



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 Jarwan Basa Jawi



JARWAN INKGANG BOTEN ABSAH

Prawacana:
Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, S.H.



**UNDANG-UNDANG DASAR NEGARA
REPUBLIK INDONESIA TAHUN 1945
JARWAN BASA JAWI**

JARWAN INKGANG BOTEN ABSAH

**UNDANG-UNDANG DASAR NEGARA
REPUBLIK INDONESIA TAHUN 1945
JARWAN BASA JAWI**

JARWAN INKGANG BOTEN ABSAH

Prawacana:

Pangarsa Mahkamah Konstitusi RI
Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, S.H.

Inkgang njarwakaken:

Ugrasena Pranidhana, S.H., M.A.
Drs. Karsono H. Saputra, M.Hum
Drs. Amir Rochkyatmo
Dwi Woro Retno Mastuti, SS, M.Hum

Penerbit:

Sekretariat Jenderal dan Kepaniteraan
Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia

**UNDANG-UNDANG DASAR NEGARA
REPUBLIK INDONESIA TAHUN 1945
(JARWAN BASA JAWI)**

Pranidhana, Ugrasena, dkk
Jakarta: Setjen dan Kepaniteraan MKRI
Cetakan Kedua, September 2005
xiii + 104 hlm; 14,5 X 21 cm

ISBN 979-79139-8-5

Hak cipta dilindungi oleh Undang-Undang
All right reserved

Cetakan Kedua, September 2005

Koordinator Program: Rofiqul-Umam Ahmad
Rancangan Samak: S. Toto Hermito
Lay-out: Ali Zawawi

Penerbit:
**Sekretariat Jenderal dan Kepaniteraan
Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia**
Jl. Medan Merdeka Barat No. 7 Jakarta Pusat
Telp. 3520173, 3520664 pes.213
email: sekretariat@mahkamahkonstitusi.go.id
www.mahkamahkonstitusi.go.id



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

PRAWACANA PANGARSA MAHKAMAH KONSTITUSI RI

Salah satunggalipun gugatan reformasi sasampuning lengseripun Presiden Soeharto ing tanggal 21 Mei 1998, inggih punika ewah-ewahan UUD 1945. Nanggapi gugatan punika parté-parté politik ing MPR sarujuk nindakaken ewah-ewahan UUD 1945 wonten ing paheman ingkang dipun adani wiwit taun 1999 dumugi taun 2002. Asiling panambut karyanipun MPR awujud ewah-ewahan kapisan ing taun 1999. Ewah-ewahan ingkang kaping kalih ing taun 2000. Kaping tiga ing taun 2001 sarta ewah-ewahan kaping sekawan ing taun 2002. Wonten ing ewah-ewahan kasebut, bab-bab ingkang kalebet wonten ing UUD 1945 ingkang asli sampun ngalami ewah-ewahan kathah. Pola-pola nalar saha underaning gagasan ingkang kacakup ing wosing reringkesan, bab-bab paranganing UUD 1945 sasampunipun ngalami ewah-ewahan kaping sekawan, kawontenanipun beda sanget kaliyan wosing gagasan ing UUD 1945 ingkang asli, nalika dipun absahaken kapisanan ing tanggal 18 Agustus 1945.

Adhedasar cacahipun, wontenipun ewah-ewahan nuwuhaken wewahan peprincening pathokan ing salebeting UUD 1945. Saderengipun ewah-ewahan kelampahan, UUD 1945 dumadi saking 71 peprincening pathokan. Sasampunipun ewah-ewahan

UUD 1945, kathahipun peprincen pathokan dados 199, dados wewahipun 141 %. Peprincening pathokan ingkang 199 punika, babon UUD 1945 ingkang asli boten ngalami ewah-ewahan, namung kanton peprincening pathokan ingkang cacahipun 25 (12%). Wondene langkungipun saking peprincen pathokan 174 wau, kalebet gagasan enggal. Saupami sadangunipun Indonesia merdeka ingkang sampun 59 taun punika sadaya rakyat Indonesia kanthi waradin sampun ngertos isinipun UUD 1945 saderengipun ngalami ewah-ewahan, pramila saestunipun samangke punika rakyat namung nyumerepi pathokan ingkang cacahipun namung 25, utawi namung 12%-ipun UUD 1945. Wondene 174 princening pathokan utawi 88%-ipun, babarpisan boten dipun sumerepi dening rakyat Indonesia. Gegambaran punika saya melok cetha wela-wela manawi kita rumaos bilih boten sadaya rakyat Indonesia ingkang cacahipun atusan yuta punika nyumerepi pathokan UUD 1945 asli ingkang cacahipun 25.

Inkang punika perlu ada-ada mbiwarakaken UUD 1945 tumrap sadaya kalangan bebrayan, utawi para pramuka sarta praboting nagari. Pamrihipun kanthi rancangan ada-ada punika sadaya warganing nagari saged paham saha nyumerepi UUD 1945, saengga rumaos enget sarta setya ngrungkebi konstitusi. Manawi kawontenan punika saged kelampahan maujud, panataning pranataning nagari saged katindakaken salaras kaliyan UUD 1945 kanthi ajeg saha salaras kaliyan titilaksananipun, saengga ancas lampahing bangsa salajengipun saged langkung trep tuwin kukuh anggenipun mbudidaya nggayuh idham-idhaman adeding nagari kados ingkang kepacaking Pambukaning UUD 1945.

Rancangan ada-ada mbiwarakaken UUD 1945 dhateng bebrayan dados tanggung jawabipun nagari. Awit saking punika

pambiwaranipun saged katindakaken dening sadhengah bebadan utawi pakempalan, sauger bebadan utawi pakempalan kasebut darbe daya kekiyatan nindakaken pambiwara dhateng bebrayan. Saya kathah bebadan ingkang mbiwarakaken saya prayogi, awit saya kathah golongan ingkang kagandeng, saha saya kathah paranganing bebrayan tuwin pramukaning nagari ingkang dados lesan. Saben bebadan utawi pakempalan saged darbeni tanggung jawab sejarah, nyengkuyung nindakaken pembiwaraning UUD 1945 dhateng bebrayan kanthi centhangan tambahanipun: dados darbekipun sesarengan sarta dados kewajiban nyebar sesarengan.

Salah satunggaling kunci ingkang wigati amrih rancangan sosialisasi UUD 1945 tumindak rancang ngener dhateng gegayuhan inggih punika kadospundi caranipun anggenipun ngakrabaken dhateng bebrayan. Konstitusi dados peranganing gesang sarta rembag padintenan kadosdene manawi para warga ngrembag kabar ingkang sumebar saha kawontenan sakiwa tengenipun. Ingkang punika UUD 1945 saged dados konstitusi ingkang gesang sarta dados keketeging gesangipun bebrayan saben dintenipun.

Gegayutan kaliyan punika salah satunggaling wujud pambudidaya ngraketaken konstitusi dhateng bebrayan inggih punika sarana nyalin utawi njarwakaken UUD 1945 dhateng basa daerah. Prekawis punika adhedasar tetimbangan bilih taksih sawatawis kathah warganing bebrayan ingkang migunakaken basa daerah ingkang ngulir nalaripun sarana tatanan budaya daerah, kalebet basanipun, langkung-langkung ing tlatah padhusunan ingkang dumugi samangke cacahing warganing taksih langkung kathah katimbang ingkang dedunung wonten ing kita-kita.

Alantaran UUD 1945 ing basa daerah, warganing bebrayan ingkang migunakaken basa daerah badhe langkung gampil paham dhateng UUD kanthi pangajap langkung gampil sarta rancang anggenipun ngrumaosi ngengeti sarta setya ngugemi konstitusi. Bab punika salaras kaliyan underanipun manawi satunggaling tiyang sampun paham dhateng teks UUD 1945 nunten badhe gadhah raos kognitif ingkang tumata, ingkang salajengipun katitih saking tumindak saben dinanipun.

Jarwan UUD 1945 ing basa daerah ugi gegayutan sanget kaliyan konstitusi Indonesia. Pasal 32 ayat (2) UUD 1945 mratelakaken bilih: "Nagari ngormati saha ngleluri basa daerah minangka kaskaya budaya nasional". Jarwan UUD 1945 dhateng basa daerah ugi kalebet salah satunggaling lampah ayahan konstitusi. Sanadyan bangsa Indonesia sampun darbe basa nasional, basa Indonesia, minangka basa panunggal, nanging basa daerah kedah kita aosi lan kita leluri. Salah satunggaling pambudidaya kanthi ngangkat kangge srana sesambetan, kangge ngraketaken prekawis ingkang mengku pangaji ing salebeting UUD 1945, minangka angger-angger pranatan ingkang luhur sanget sarana nalar lan migunakaken basa ing bebrayan. Awit saking punika jarwan UUD 1945 ing basa Jawi ugi wigati tumrap lestarinipun saha mekar ngrembakanipun basa kasebut.

Gegayutan kaliyan punika minangka lampah ingkang kawitan ing sejarah Konstitusi Indonesia, sasampunipun ngalami ewah-ewahan, jarwan UUD 1945 ing basa Jawi tataran krama alus sampun kawedalaken ing Ngayogyakarta nalika tahun 2003, kajarwakaken dening ahli budaya/ basa Jawi, Dr. Purwadi. UUD 1945 ingkang kawedalaken ing basa Jawi nyadhiyani keperluanipun warganing bebrayan ingkang taksih menggali kanthi nalar tataran

budaya Jawi, kanthi migunakaken Jawi krama. Kapilihpun jarwan UUD 1945 ing basa Jawi kanthi tetimbangan maton bilih cacahing warga nagari golongan Jawi punika kalebet saperangan ageng bangsa Indonesia.

Ngengeti bilih basa Jawi darbe tigang tataran basa: krama, madya, sarta ngoko kanthi peganthan golongan ingkang beda-beda, pramila wonten perlunipun menawi wonten ingkang ngedalaken UUD 1945 jarwan basa Jawi ing tataran sanesipun. Jarwan UUD 1945 ing basa Jawi punika kangge keperluan nggampilaken cak-cakanipun minangka srana sesambetan saben dintenipun tumrap warganing bebrayan ingkang migunakaken basa Jawi ngoko samangsa ngrembag UUD 1945. Wontenipun jarwan UUD 1945 ing basa Jawi ngoko punika nggampilaken sanget tumrap para sadherek ingkang ngginakaken basa Jawi ngoko, ingkang taksih ngugemi tatanan budaya Jawi, marih paham dhateng UUD 1945.

Perlu kapratelakaken bilih jarwan UUD 1945 ing basa Jawi tataran krama utawi ngoko punika sanes jarwan ingkang absah. Naskah UUD 1945 ingkang absah kangge paugeran migunakaken basa Indonesia minangka basa nasional. Jarwan punika sipatipun boten absah, ingkang boten kedah dados paugeran amrih paham dhateng UUD 1945 miturut paradigma basa Jawi ngoko. Malah-malah ing mangke tinarbuka kalonggaran tumrap sinten kemawon ingkang sami nindakaken njarwakaken UUD 1945 ing basa Jawi tataran ngoko utawi basa daerah sanesipun, salaras kaliyan panyuraosipun piyambak-piyambak ingkang boten kedah sami kaliyan jarwan ing buku punika.

Makaten tanggapan kula manungsi wedalipun Jarwan UUD 1945 ing basa Jawi ngoko. Ngaturi wilujeng dhateng Sadherek

Ugrasena Pranidhana sakanca saking Universitas Indonesia, ingkang sampun kalampahan njarwakaken UUD 1945 kanthi prayogi sanget.

Mugi-mugi medalipun buku punika saged mewahi pangraos, paham sarta setya ing pranatan dhateng UUD 1945 ing kalanganing bebrayan Jawi, langkung-langkung tumrap ingkang migunakaken basa Jawi tataran ngoko, saengga nggampilaken sarta sesarengan ngrancagaken pambudidayanipun bangsa Indonesia, mujudaken nagari Indonesia minangka Nagari Konstitusi ingkang demokratis lan ugi Nagari Demokrasi ingkang adhedasar Konstitusi.

Jakarta, kaping 17 Agustus 2005
MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA
Pangarsa,



PROF. DR. JIMLY ASSHIDDIQIE, S.H.

DAFTAR ISI

Bab Satunggal

Basa Jawi tataran Ngoko

Prawacana Pangarsa MKRI Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, S.H.	v
Undang-Undang Dasar 1945 Jarwan Basa Jawi	3
Para panjarwa	42

Bagian Kedua

Bahasa Indonesia

Kata Pengantar Ketua MKRI Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, S.H.	47
Undang-Undang Dasar 1945	53
Para Penerjemah	90

Naskah UUD 45 ingkang sampun dipun jarwakaken lan dipun cithak ing buku punika boten sanes inggih naskah gabungan, inggih punika naskah gabungan saking Naskah Asli UUD 45 lan naskah Ewah-ewahan kapisan, Ewah-ewahan kaping kalih, Ewah-ewahan kaping tiga lan Ewah-ewahan kaping sekawan.

Miturut putusan Majelis Permusyawaratan Rakyat (MPR) ingkang ngarujuki panganggenipun sistem *adendum* ing salebetipun nglampahi ewah-ewahan konstitusi, naskah absah UUD 45 saged dipun peprincen kados ing ngandhap punika: Naskah Absah UUD 1945, Ewah-ewahan kapisan, Ewah-ewahan kaping kalih, Ewah-ewahan kaping tiga lan Ewah-ewahan kaping sekawan UUD 1945.

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA
TAHUN 1945
JARWAN BASA JAWI**

JARWAN INKGANG BOTEN ABSAH

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA
TAHUN 1945**

**BEBUKA
(P r e a m b l e)**

Ing satemene Kamardikan kuwi hake sadhengah bangsa lan mula saka kuwi, penjajahan ing salumahing bumi kudu dibrastha, jalaran ora jumbuh karo rasa kamanungsan lan rasa keadilan.

Lan perjuwangan gerakan kamardikan Indonesia wis ngancik ing titi wanci kang mulya lan kanthi slamet rahayu nglantarake rakyat Indonesia ing sangarepe gapuraning kamardikan Negara Indonesia, sing mardika, manunggal, darbe kedaulatan, adil lan makmur.

Awit saka berkah lan rahmating Allah Kang Maha Kuwasa lan kanthi sinengkuyung dening gegayuhan kang luhur, murih urip minangka bangsa sing mardika, mula rakyat Indonesia mratelakake kamardikane.

Ing sabanjure kanggo ndhapuk sawijining Pamarentah Negara Indonesia sing ngayomi sakabehing bangsa Indonesia lan sakabehing tanah wutah rah Indonesia lan kanggo ngundhakake kerta rahardjaning umum, nglantipake panguripaning bangsa, lan melu memayu hayuning bawana kang adhedhasar kamardikan, bedamen kang langgeng lan keadilan sosial, mula Kamardikan Kabangsan Indonesia mau ditata ing sawijining

Undang-Undang Dasar Negara Indonesia, kang dumadi ing sawijining tatanan Negara Republik Indonesia sing darbe kedaulatan rakyat kanthi adhedhasar marang Ketuhanan Kang Maha Tunggal, rasa Kamanungsan kang adil lan mawa adab, Persatuan Indonesia lan Kerakyatan kang tinuntun dening hikmat kawicaksanaan ing Permusyawaratan/Perwakilan, sarta kanthi mujudake sawijining Keadilan sosial tumrap sakabehing rakyat Indonesia.

UNDANG-UNDANG DASAR

BAB I

WUJUD LAN KEDAULATAN

Pasal 1

- (1) Negara Indonesia kuwi Negara Kesatuan, kang awujud Republik.
- (2) Kedaulatan ana ing tangane rakyat lan ditindakake miturut Undang-Undang Dasar. ***)
- (3) Negara Indonesia kuwi negara hukum. ***)

BAB II

MAJELIS PERMUSYAWARATAN RAKYAT

Pasal 2

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat dumadi saka anggotaning Dewan Perwakilan Rakyat lan anggotaning Dewan Perwakilan Daerah sing dipilih lumantar pemilihan umum lan sabanjure ditata sarana undang-undang. ****)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat nganakake parepatan saora-orane sepisan ing sajroning setahun ing kutharaja.
- (3) Sakabehing putusaning Majelis Permusyawaratan Rakyat

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

katetepake kanthi swara sing akeh dhewe.

Pasal 3

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat darbe wewenang ngowahi lan netepake Undang-Undang Dasar. ***)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat misuda Presiden lan/utawa Wakil Presiden.***/**)
- (3) Majelis Permusyawaratan Rakyat mung bisa nglerah Presiden lan/utawa Wakil Presiden sajrone mangsa kalungguhane miturut Undang-Undang Dasar.***/**)

BAB III

PANGUWASANING PAPRENTAHANING NEGARA

Pasal 4

- (1) Presiden Republik Indonesia nyekel panguwasaning paprentahan miturut Undang-Undang Dasar.
- (2) Sajrone nindakake kuwajibane Presiden dibiyantu dening Wakil Presiden.

Pasal 5

- (1) Presiden darbe hak ngajokake rancangan undang-undang marang Dewan Perwakilan Rakyat. *)
- (2) Presiden netepake peraturan pemerintah kanggo nindakake undang-undang miturut ing samestine.

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ***) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
****) = OWAH-OWAHAN KATELU, *****) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Pasal 6

- (1) Calon Presiden lan calon Wakil Presiden kudu warga negara Indonesia wiwit lair lan ora tau nampa kewarganegaraan liya amarga saka karepe dhewe, ora tau cidra marang nagara, sarta kuwagang rohani lan jasmani nindakake jebibahan lan kuwajiban minangka Presiden lan Wakil Presiden.***)
- (2) Syarat-syarat supaya bisa dadi Presiden lan Wakil Presiden ing sabanjure ditata sarana undang-undang. ***)

Pasal 6A

- (1) Presiden lan Wakil Presiden dipilih pepasangan kanthi langsung dening rakyat.***)
- (2) Pasangan calon Presiden lan Wakil Presiden diusulake dening parte politik utawa gabunganing parte politik sing melu pemilihan umum sadurunge pemilihan umum ditindakake.***)
- (3) Pasangan calon Presiden lan Wakil Presiden sing oleh swara luwih seket persen saka gunggunging swara ing pemilihan umum kanthi saora-orane rongpuluh persen swara ing saben propinsi sing sumebar luwih saka separone cacah propinsi ing Indonesia, diwisuda dadi Presiden lan Wakil Presiden.***)
- (4) Ing samangsa ora ana pasangan calon Presiden lan Wakil Presiden pinilih, rong pasang calon sing oleh swara akeh dhewe urutan kapisan lan kapindho ing pemilihan umum

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

dipilih dening rakyat kanthi langsung lan pasangan sing oleh swaraning rakyat akeh dhewe diwisuda dadi Presiden lan Wakil Presiden.****)

- (5) Tata cara tumindake pemilihan Presiden lan Wakil Presiden ing sabanjure ditata sarana undang-undang.***)

Pasal 7

Presiden lan Wakil Presiden nglungguhi kalenggahan suwene limang tahun, lan sawise kuwi bisa dipilih maneh ing kalenggahan kang padha, mung kena sak mangsa kalenggahan.*)

Pasal 7A

Presiden lan/utawa Wakil Presiden bisa dilereh ing mangsa kalenggahane dening Majelis Permusyawaratan Rakyat awit saka usule Dewan Perwakilan Rakyat, yen kabukten tumindak nerak ukum awujud cidra marang nagara, korupsi, besel, tindak pidana abot liyane, utawa panggawe nistha apadene yen kabukten wis ora bisa netepi syarat dadi Presiden lan/utawa Wakil Presiden.***)

Pasal 7B

- (1) Usul panglerehe Presiden lan/utawa Wakil Presiden bisa diajokake dening Dewan Perwakilan Rakyat marang Majelis Permusyawaratan Rakyat mung yen luwih dhisik ngajokake panjaluk marang Mahkamah Konstitusi supaya nitipriksa, ngadili, lan netepake dene panganggepe Dewan Perwakilan

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, **) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- Rakyat yen Presiden lan/utawa Wakil Presiden wis tumindak nerak ukum awujud khianat marang negara, korupsi, besel, tindak pidana abot liyane, utawa panggawe nistha; lan/utawa panganggep yen Presiden lan/utawa Wakil Presiden wis ora bisa netepi syarat minangka Presiden lan/utawa Wakil Presiden.***)
- (2) Panganggepe Dewan Perwakilan Rakyat yen Presiden lan/utawa Wakil Presiden wis tumindak nerak ukum mau utawa wis ora bisa netepi syarat minangka Presiden lan/utawa Wakil Presiden mau mujudake cak-cakaning jebibahan pengawasane Dewan Perwakilan Rakyat.***)
 - (3) Panjaluke Dewan Perwakilan Rakyat marang Mahkamah Konstitusi mung bisa ditindakake yen disengkuyung saora-orane 2/3 saka cacahing anggota Dewan Perwakilan Rakyat sing nekani parepatan paripurna sing ditekani saora-orane 2/3 saka cacahing anggota Dewan Perwakilan Rakyat.***)
 - (4) Mahkamah Konstitusi wajib niti priksa, ngadili, lan netepake kanthi saadil-adile marang panganggepe Dewan Perwakilan Rakyat mau suwe-suwene sangangpuluh dina sawise panjaluke Dewan Perwakilan Rakyat mau ditampa dening Mahkamah Konstitusi.***)
 - (5) Ing samangsa Mahkamah Konstitusi netepake yen Presiden lan/utawa Wakil Presiden kabukten tumindak nerak ukum awujud cidra marang nagara, korupsi, besel, panggawe pidana abot liyane, utawa panggawe nistha; lan/utawa kabukten yen Presiden lan/utawa Wakil Presiden wis ora

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, *) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- netepi syarat minangka Presiden lan/utawa Wakil Presiden, Dewan Perwakilan Rakyat nganakake parepatan paripurna kanggo nerusake usul panglerehing Presiden lan/utawa Wakil Presiden marang Majelis Permusyawaratan Rakyat.***)
- (6) Majelis Permusyawaratan Rakyat wajib nganakake parepatan kanggo netepake usule Dewan Perwakilan Rakyat mau suwe-suwene telungpuluh dina wiwit saka Majelis Permusyawaratan Rakyat nampa usul mau.***)
- (7) Putusaning Majelis Permusyawaratan Rakyat gegayutan karo usul panglerehing Presiden lan/utawa Wakil Presiden kudu ditetepake ing parepatan paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat sing ditekani saora-orane 3/4 saka cacahing anggota lan disarujuki dening saora-orane 2/3 saka cacahing anggota sing teka, sawise Presiden lan/utawa Wakil Presiden antuk kalonggaran aweh katrangan ing parepatan paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat.***)

Pasal 7C

Presiden ora bisa nyuwak lan/utawa mbubarake Dewan Perwakilan Rakyat.***)

Pasal 8

- (1) Yen Presiden seda, lereh, dilereh, utawa ora bisa nindakake jejibahan sajrone mangsa kalungguhane, panjenengane diganti dening Wakil Presiden nganthi rampung mangsa kalungguhan.***)

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (2) Ing samangsa ana komplanging Wakil Presiden, suwe-suwene sajrone sewidak dina, Majelis Permusyawaratan Rakyat nganakake parepatan kanggo milih Wakil Presiden ing antarane calon loro sing diusulake dening Presiden.***)
- (3) Yen Presiden lan Wakil Presiden seda, lereh, dilereh, utawa ora bisa nindakake jejibahan sajrone mangsa kalungguhane kanthi bebarengan, sing nindakake jejibahan kepresidenan yakuwi Menteri Luar Negeri, Menteri Dalam Negeri, lan Menteri Pertahanan kanthi bebarengan. Suwe-suwene telungpuluh dina sawise kuwi, Majelis Permusyawaratan Rakyat nganakake parepatan kanggo milih Presiden lan Wakil Presiden ing antarane rong pasang calon Presiden lan Wakil Presiden sing diusulake dening parte politik utawa gabungane parte politik sing pasangane calon Presiden lan Wakil Presidene oleh swara akeh dhewe ing urutan kapisan lan kapindho ing pemilihan umum sadurunge, tumeka pungkasaning mangsa kalenggahane.****)

Pasal 9

- (1) Sadurunge nglungguhi kalungguhane, Presiden lan Wakil Presiden ngucapake sumpah miturut agama, utawa prasetya kanthi tumemen ing sangarepe Majelis Permusyawaratan Rakyat utawa Dewan Perwakilan Rakyat mangkene :

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Sumpah Presiden (Wakil Presiden) :

“Awit saka Allah, aku sumpah bakal netepi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) kanthi satemen-temene lan seadil-adile, ngugemi Undang-Undang Dasar lan nindakake sakabehing undang-Undang lan pranatane kanthi sajejeg-jejege sarta bekti marang Nusa lan Bangsa.”

Janji Presiden (Wakil Presiden) :

“Aku prasetya kanthi temen-temen bakal netepi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) kanthi satemen-temene lan seadil-adile, ngugemi Undang-Undang Dasar lan nindakake sakabehing undang-undang lan pranatane kanthi sajejeg-jejege sarta bekti marang Nusa lan Bangsa”. *)

- (2) Samangsa Majelis Permusyawaratan Rakyat utawa Dewan Perwakilan Rakyat ora bisa nganakake parepatan, Presiden lan Wakil Presiden ngucapake sumpah miturut agama, utawa prajanji kanthi temen-temen ing sangarepe Pimpinan Majelis Permusyawaratan Rakyat kanthi sineksen Pimpinan Mahkamah Agung. *)

Pasal 10

Presiden nyekel panguwasa sing dhuwur dhewe ing atase Angkatan Darat, Angkatan Laut, lan Angkatan Udara.

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, **) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Pasal 11

- (1) Presiden kanthi mupakate Dewan Perwakilan Rakyat mratelakake perang, nganakake bedhamen lan prajanjen karo negara liya.****)
- (2) Presiden ing sajrone nganakake prajanjen internasional liyane sing mahanani pangaribawa sing teba lan wigati tumrap panguripaning rakyat sing gegayutan karo bot repoting kahartakaning negara, lan/utawa ngudokake owah-owahan utawa ndhapuk undang-undang kudu kanthi mupakate Dewan Perwakilan Rakyat.***)
- (3) Pranatan sabanjure ngenani prajanjen internasional ditata sarana undang-undang.***)

Pasal 12

Presiden mratelakake kahananing negara sajroning bebaya. Syarat-syarat lan temahaning bebaya ditetepake sarana undang-undang.

Pasal 13

- (1) Presiden ngangkat duta lan konsul.
- (2) Ing babagan ngangkat duta, Presiden nggatekake pamrayogane Dewan Perwakilan Rakyat.*)
- (3) Presiden nampa dutaning negara liya kanthi nggatekake pamrayogane Dewan Perwakilan Rakyat.*)

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, *) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Pasal 14

- (1) Presiden aweh grasi lan rehabilitasi kanthi nggatekake pamrayogane Mahkamah Agung.*)
- (2) Presiden menehi amnesti lan abolisi kanthi nggatekake pamrayogane Dewan Perwakilan Rakyat.*)

Pasal 15

Presiden aweh gelar, tandha jasa, lan tandha pakurmatan liyane sing ditata sarana undang-undang.*)

Pasal 16

Presiden ndhapuk sawijining dewan pertimbangan kanthi jejibahan aweh iguh lan pratikel marang Presiden, sing sabanjure ditata sarana undang-undang.****)

BAB IV

DEWAN PERTIMBANGAN AGUNG

Disuwak.****)

BAB V

KEMENTERIAN NEGARA

Pasal 17

- (1) Presiden dibiyantu dening menteri-menteri negara.

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
***) = OWAH-OWAHAN KATELU, ****) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (2) Menteri-menteri mau diangkat lan dilereh dening Presiden.*)
- (3) Saben menteri nangani urusan tartamtu ing paprentahan.*)
- (4) Ndhapuk, ngowahi, lan mbubarake kementerian negara ditata sarana undang-undang.***)

BAB VI

PAPRENTAHAN DAERAH

Pasal 18

- (1) Negara Kesatuan Republik Indonesia diperang dadi wewengkon-wewengkon propinsi lan wewengkon propinsi mau diperang dadi kabupaten lan kota, dene saben propinsi, kabupaten, lan kota mau nduweni paprentahan daerah, sing ditata sarana undang-undang. **)
- (2) Paprentahan daerah propinsi, daerah kabupaten, lan kota mranata lan ngurusi dhewe urusaning paprentahan miturut asas otonomi lan jejibahan panyengkuyung. **)
- (3) Paprentahan daerah propinsi, daerah kabupaten, lan kota nduweni Dewan Perwakilan Rakyat Daerah sing anggota-anggotane dipilih sarana pemilihan umum. **)
- (4) Gubernur, Bupati, lan Walikota sawiji-wijine minangka kepala pemerintah daerah propinsi, kabupaten, lan kota dipilih kanthi demokratis. **)
- (5) Paprentahan daerah nindakake otonomi sateba-tebane, kajaba urusaning paprentahan sing dening undang-undang

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, **) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

ditetepake minangka urusane Pemerintah Pusat.**)

- (6) Paprentahan daerah darbe hak netepake peraturan daerah lan peraturan-peraturan liyane kanggo nindakake otonomi lan jejibahan panyengkuyung.**)
- (7) Sungsunan lan tata cara tumindake paprentahan daerah diatur sarana undang-undang.**)

Pasal 18A

- (1) Sesambungan wewenang antarane pemerintah pusat lan paprentahan daerah propinsi, kabupaten, lan kota, utawa antarane propinsi lan kabupaten lan kota, ditata sarana undang-undang kanthi nggatekake bab-bab sing mligi lan manekawarnaning daerah. **)
- (2) Sesambungan kahartakan, leladi kanggon umum, mumpangate sumber daya alam lan sumber daya liyane antarane pemerintah pusat lan paprentahan daerah ditata lan ditindakake kanthi adil lan selaras adhedhasar undang-undang. **)

Pasal 18B

- (1) Negara ngakoni lan ngormati gegolonganing paprentahan daerah sing asipat mligi utawa asipat istimewa sing ditata sarana undang-undang.**)
- (2) Negara ngakoni lan ngormati gegolonganing bebrayan hukum adat sarta hak-hak tradisionale waton isih lestari lan selaras

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
***) = OWAH-OWAHAN KATELU, ****) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

karo mekare bebrayan lan prinsip Negara Kesatuan Republik Indonesia, sing ditata sajrone undang-undang.**)

BAB VII

DEWAN PERWAKILAN RAKYAT

Pasal 19

- (1) Anggotaning Dewan Perwakilan Rakyat dipilih sarana pemilihan umum.**)
- (2) Sungsunan Dewan Perwakilan Rakyat ditata sarana undang-undang.**)
- (3) Dewan Perwakilan Rakyat nganakake parepatan saora-orane sepisan sajrone setahun.**)

Pasal 20

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat nyekel panguwasa ndhapuk undang-undang.*)
- (2) Saben rancangan undang-undang dirembug dening Dewan Perwakilan Rakyat lan Presiden amrih dimupakati bebarengan.*)
- (3) Samangsa rancangan undang-undang mau ora antuk mupakat bebarengan, rancangan undang-undang mau ora kena dijokake maneh ing sajrone parepatan Dewan Perwakilan Rakyat ing mangsa mau.*)

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (4) Presiden ngabsahake rancangan undang-undang sing wis dimupakati bebarengan amrih dadi undang-undang.*)
- (5) Samangsa rancangan undang-undang sing wis dimupakati bebarengan mau ora diabsahake dening Presiden sajrone telungpuluh dina wiwit rancangan undang-undang mau dimupakati, rancangan undang-undang mau absah dadi undang-undang lan wajib diundhangake.**)

Pasal 20A

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat darbe jejibahan legislasi, jejibahan anggaran, lan jejibahan pengawasan.**)
- (2) Sajrone nindakake jejibahane, saliyane hak sing ditata sajrone pasal-pasal liya ing Undang-Undang Dasar iki, Dewan Perwakilan Rakyat darbe hak interpelasi, hak angket, lan hak medhar panemu.**)
- (3) Saliyane hak sing ditata ing pasal-pasal liya ing Undang-Undang Dasar iki, saben anggota Dewan Perwakilan Rakyat darbe hak ngajokake pitakon, aweh usul lan panemu sarta hak imunitas.**)
- (4) Pranatan sabanjure ngenani hake Dewan Perwakilan Rakyat lan hake anggota Dewan Perwakilan Rakyat ditata sarana undang-undang.**)

Pasal 21

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat darbe hak ngajokake usul rancangan undang-undang.*)

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, **) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Pasal 22

- (1) Ing bab kahanan gawat sing njiyat, Presiden darbe hak netepake peraturan pemerintah minangka sesulihe undang-undang.
- (2) Peraturan pemerintah mau kudu antuk mupakate Dewan Perwakilan Rakyat ing parepatan sabanjure.
- (3) Yen ora antuk mupakat, peraturan pemerintah mau kudu dijabel.

Pasal 22A

Pranatan sabanjure ngenani tata cara pandhapuking undang-undang ditata sarana undang-undang.**)

Pasal 22B

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat bisa dilereh saka kalungguhane, sing syarat-syarat lan tata carane ditata sarana undang-undang.**)

BAB VIIA *)**

DEWAN PERWAKILAN DAERAH

Pasal 22C

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dipilih saka saben propinsi sarana pemilihan umum. ***)
- (2) Anggota Dewan Perwakilan Daerah saka saben propinsi

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, **) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

cacahe padha lan gungunge anggota Dewan Perwakilan Daerah mau ora luwih saka sapratelone gungunge anggota Dewan Perwakilan Rakyat. ***)

- (3) Dewan Perwakilan Daerah nganakake parepatan saora-orane sepisan sajrone setahun. ***)
- (4) Sungsunan lan kalungguhane Dewan Perwakilan Daerah ditata sarana undang-undang. ***)

Pasal 22D

- (1) Dewan Perwakilan Daerah bisa ngajokake marang Dewan Perwakilan Rakyat rancangan undang-undang sing gegayutan karo otonomi daerah, sesambungan pusat lan daerah, adeg lan mekare sarta pamblengkete/gumolonging, daerah, ngubedakake asil kaskayaning alam lan sumber daya ekonomi liyane, sarta sing gegayutan karo pangimbangan kahartakan pusat lan daerah. ***)
- (2) Dewan Perwakilan Daerah melu ngrembug rancangan undang-undang sing gegayutan karo otonomi daerah; sesambungan pusat lan daerah; adege, mekare, lan pamblengkete/gumolonging, daerah; ngubedakake asil kaskayaning alam lan sumber daya ekonomi liyane, sarta pangimbangan kahartakan pusat lan daerah; sarta aweh pratikel marang Dewan Perwakilan Rakyat tumrap rancangan undang-undang anggaran pendapatan lan belanja negara lan rancangan undang-undang sing gegayutan karo pajak, pendidikan, lan agama. ***)

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (3) Dewan Perwakilan Daerah bisa nindakake pengawasan tumrap tumindake undang-undang ngenani: otonomi daerah, adege, mekare lan pamblengketeg/gumolonging, daerah, sesambungan pusat lan daerah, ngubedakake asil kaskayaning alam lan sumber daya ekonomi liyane, tumindake anggaran pendapatan lan belanja negara, pajek, pendidikan, lan agama sarta masrahake kasiling anggone ngawasi mau marang Dewan Perwakilan Rakyat minangka dhasar tetimbangan supaya ana tumindak ing sabanjure. ***)
- (4) Anggota Dewan Perwakilan Daerah bisa dilereh saka kalungguhane, sing syarat-syarat lan tata carane ditata sarana undang-undang. ***)

BAB VIIB *)** **PEMILIHAN UMUM**

Pasal 22E

- (1) Pemilihan umum dileksanakake kanthi langsung, umum, bebas, rahasia, jujur, lan adil saben limang tahun sepisan. ***)
- (2) Pemilihan umum dianakake kanggo milih anggota Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, Presiden lan Wakil Presiden, lan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah. ***)
- (3) Sing melu pemilihan umum kanggo milih anggota Dewan Perwakilan Rakyat lan anggota Dewan Perwakilan Rakyat

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- Daerah yakuwi parte politik. ***)
- (4) Sing melu pemilihan umum kanggo milih anggota Dewan Perwakilan Daerah yakuwi pribadi. ***)
 - (5) Pemilihan umum dianakake dening sawijining komisi pemilihan umum sing asipat nasional, tetep, lan mandiri. ***)
 - (6) Pranatan sabanjure ngenani pemilihan umum ditata sarana undang-undang. ***)

BAB VIII

BAB KAHARTAKAN

Pasal 23

- (1) Anggaran pendapatan lan belanja negara minangka wujud saka pengelolaan kahartakaning negara ditetepake saben taun kanthi undang-undang lan ditindakake kanthi tinarbuka lan tanggung jawab amrih murakabi tumrap kemakmuraning rakyat. ***)
- (2) Rancangan undang-undang anggaran pendapatan lan belanja negara diajokake dening Presiden supaya dirembug bebarengan dening Dewan Perwakilan Rakyat kanthi nggatekake pamrayogane Dewan Perwakilan Daerah. ***)
- (3) Samangsa Dewan Perwakilan Rakyat ora nyarujuki rancangan anggaran pendapatan lan belanja negara sing diusulake dening Presiden, Pamarentah nindakake Anggaran Pendapatan lan Belanja Negara taun kepungkur. ***)

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, *) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Pasal 23A

Pajak dan tarikan liya sing asipat njiyat kanggo kaperluaning negara ditata sarana undang-undang. ***)

Pasal 23B

Wujud lan ajining dhuwit ditetepake sarana undang-undang. ****)

Pasal 23C

Bab-bab liyane ngenani kahartakaning nagara ditata sarana undang-undang. ***)

Pasal 23D

Negara darbe sawijining bank sentral sing sungsunan, kalungguhane, kawenangane, tanggung jawabe, lan mandhirine ditata sarana undang-undang. ****)

BAB VIIIA *)**

BADAN PEMERIKSA KEUANGAN

Pasal 23E

- (1) Kanggo nitipriksa pangrumat lan tanggung jawab babagan kahartakaning negara dianakake sawijining Badan Pemeriksa Keuangan sing bebas lan mandhiri. ***)
- (2) Kasiling panitipriksa kahartakaning negara dipasrahake

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

marang Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, lan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah, salaras karo wewenange. ***)

- (3) Kasiling panitipriksa mau sabanjure diurus dening bebadan perwakilan lan/utawa badan salaras karo undang-undang. ***)

Pasal 23F

- (1) Anggota Badan Pemeriksa Keuangan dipilih dening Dewan Perwakilan Rakyat kanthi nggatekake pamrayogane Dewan Perwakilan Daerah lan ditetepake dening Presiden. ***)
- (2) Pangarsaning Badan Pemeriksa Keuangan dipilih saka lan dening anggota. ***)

Pasal 23G

- (1) Badan Pemeriksa Keuangan dumunung ing kutharaja, lan darbe perwakilan ing saben propinsi. ***)
- (2) Pranatan sabanjure ngenani Badan Pemeriksa Keuangan ditata sarana undang-undang. ***)

BAB IX PANGUWASING KEHAKIMAN

Pasal 24

- (1) Panguwasaning kehakiman mujudake panguwasa sing mardika kanggo nindakake pradilan kanggo njejegake ukum

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- lan keadilan. ***)
- (2) Panguwasaning kehakiman ditindakake dening sawijining Mahkamah Agung lan bebadan pradilan sing ana ing sangisore ing wewengkon pradilan umum, wewengkon pradilan agama, wewengkon pradilan militer, wewengkon pradilan tata usaha negara, lan dening sawijining Mahkamah Konstitusi. ***)
- (3) Bebadan liya sing fungsine gegayutan karo panguwasaning kehakiman ditata sarana undang-undang. ****)

Pasal 24A

- (1) Mahkamah Agung wenang ngadili ing tingkat kasasi, nguji pranatan perundang-undangan sangisore undang-undang marang undang-undang, lan ndarbeni wewenang liyane sing diwenehake dening undang-undang. ***)
- (2) Hakim agung kudu nduweni integritas lan kapribaden sing ora cela, adil, profesional, lan duwe pengalaman ing babagan ukum. ***)
- (3) Calon hakim agung diusulake dening Komisi Yudisial marang Dewan Perwakilan Rakyat amrih oleh mupakat lan sabanjure ditetepake dadi hakim agung dening Presiden. ***)
- (4) Ketua lan wakil ketua Mahkamah Agung dipilih saka lan dening hakim agung. ***)
- (5) Sungsunan, kalungguhane, keanggotane, lan hukum acara

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Mahkamah Agung sarta bebadan pradilan ing sangisore ditata sarana undang-undang. ***)

Pasal 24B

- (1) Komisi Yudisial asipat mandhiri sing wenang ngusulake pangangkate hakim agung lan darbe wewenang liyane sajrone ngreksa lan njenjegake kaurmatan, kaluhuran martabat, sarta prilaku hakime. ***)
- (2) Anggota Komisi Yudisial kudu nduweni kawruh lan pengalaman ing babagan ukum sarta nduweni integritas lan kapribaden sing ora cela. ***)
- (3) Anggota Komisi Yudisial diangkat lan dilereh dening Presiden kanthi mupakate Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (4) Sungsunan, kalungguhane, lan anggotaning Komisi Yudisial ditata sarana undang-undang. ***)

Pasal 24C

- (1) Mahkamah Konstitusi wenang ngadili ing tataran kapisan lan pungkasan sing putusane asipat akir kanggo nguji undang-undang marang Undang-Undang Dasar, mutus pradondi wewenanging bebadaning negara sing wewenange diwenehake dening Undang-Undang Dasar, mutus bubaring parte politik, lan mutus pradondi bab kasiling pemilihan umum. ***)
- (2) Mahkamah Konstitusi wajib aweh putusan tumrap

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

panganggeping Dewan Perwakilan Rakyat ngenani panerak dening Presiden lan/utawa Wakil Presiden miturut Undang-Undang Dasar. ***)

- (3) Mahkamah Konstitusi duwe anggota hakim konstitusi cacah sanga sing ditetepake dening Presiden, sing diajokake wong telu dhewe-dhewe dening Mahkamah Agung, wong telu dening Dewan Perwakilan Rakyat, lan wong telu dening Presiden. ***)
- (4) Ketua lan Wakil Ketua Mahkamah Konstitusi dipilih saka antarane lan dening hakim konstitusi. ***)
- (5) Hakim konstitusi kudu nduweni integritas lan kapribaden sing ora cela, adil, negarawan sing mumpuni ing bab konstitusi lan ketatanegaraan, sarta ora ngangkep dadi punggawaning negara. ***)
- (6) Pangangkate lan panglerehe hakim konstitusi, hukum acara sarta pranatan liyane ing babagan Mahkamah Konstitusi ditata sarana undang-undang. ***)

Pasal 25

Syarat-syarat kanggo dadi lan kanggo nglereh minangka hakim ditetepake sarana undang-undang.

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

BAB IXA **)
WEWENGKONING NEGARA

Pasal 25A **)**

Negara Kesatuan Republik Indonesia kuwi sawijining negara kepulowan sing darbe titikan Nusantara kanthi wewengkon sing wates lan hak-hake ditetepake sarana undang-undang. **)

BAB X
WARGA NEGARA DAN PENDUDUK **)

Pasal 26

- (1) Sing dadi warga negara yakuwi wong-wong bangsa Indonesia asli lan wong-wong bangsa liya sing diabsahake sarana undang-undang minangka warga negara.
- (2) Penduduk yakuwi warga negara Indonesia lan wong manca sing dedunung ing Indonesia. **)
- (3) Bab-bab ngenani warga negara lan penduduk ditata sarana undang-undang. **)

Pasal 27

- (1) Sakabehing warga negara padha kalungguhane ing sajroning ukum lan paprentahan lan wajib njunjung ukum lan paprentahan mau kanthi tanpa ana bedane.

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (2) Saben warga negara darbe hak bab pakaryan lan panguripan sing murwat tumrapping kamanungsan.
- (3) Saben warga negara darbe hak lan wajib cancut ing bab kupiya mbelani negara. **)

Pasal 28

Kamardikan nganakake sarekat lan nglumpuk, medhar pikiran sarana lisan lan tulisan lan sapiturute ditetepake sarana undang-undang.

BAB XA **) **HAK ASASI MANUSIA**

Pasal 28A

Saben wong darbe hak kanggo urip sarta darbe hak nggegegi urip lan panguripane. **)

Pasal 28B

- (1) Saben wong darbe hak mangun bateh lan nangkarake turun sarana omah-omah sing absah. **)
- (2) Saben bocah darbe hak tumrap lestarine urip, tuwuh, lan tumangkar sarta darbe hak tumrap pangayoman saka tindak daksiya lan dibeda-bedakake. **)

Pasal 28C

- (1) Saben uwong darbe hak mekarake dhiri lumatar kacukupan

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

kabutuhan bakune, darbe hak antuk pamulangan lan antuk mupangat saka ilmu pengetahuan lan teknologi, seni lan budaya, kanggo ngundhakake ajining uripe lan kanggo kertaraharjaning titah manungsa. **)

- (2) Saben uwong darbe hak mbudidaya ajuning diri minangkansarana mbelani hake kanthi bebarengan kanggo mangun bebrayan, bangsa, lan negarane. **)

Pasal 28D

- (1) Saben uwong darbe hak tumrap panganggep, jaminan, pangayoman, lan pepesthening ukum sing adil sarta pangrengkuh sing padha ing sangareping ukum. **)
- (2) Saben uwong darbe hak nyambut gawe sarta antuk pituwas lan pangrengkuh sing adil lan murwat karo sesambunganing pakaryan. **)
- (3) Saben warga negara darbe hak antuk kalonggaran sing padha ing paprentahan. **)
- (4) Saben uwong darbe hak tumrap status kewarganegaraan. **)

Pasal 28E

- (1) Saben uwong mardika ngrasuk agama lan ngibadah miturut agamane, milih pasinaon lan pamulangan, milih pakaryan, milih kewarganegaraan, milih padunungan ing wewengkoning

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, *) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- negara lan ninggalake, sarta darbe hak bali. **)
- (2) Saben uwong darbe hak tumrap kamardikan ngugemi kapitayan, medhar pikiran lan gegebengan, selaras karo weninging atine. **)
 - (3) Saben uwong darbe hak tumrap kamardikane nganakake sarikat, nglumpuk, lan medhar panemu. **)

Pasal 28F

Saben uwong darbe hak nindakake komunikasi lan antuk informasi kanggo mekarake pribadi lan wewengkon sosiale, sarta darbe hak kanggo golek, oleh, ndarbeki, nyimpen, ngolah, lan aweh informasi kanthi gunakake sakabehing macem saluran sing sumadya. **)

Pasal 28G

- (1) Saben uwong darbe hak tumrap pangayomaning diri pribadi, bateh, kaurmatan, martabat, lan bandha donya sing ana ing panguwasane, sarta darbe hak tumrap rasa aman lan pangayoman saka ancaman rasa wedi kanggo nindakake utawa ora nindakake prakara sing mujudake hak asasi. **)
- (2) Saben uwong darbe hak kanggo uwal saka panyiksaan utawa panindak sing ngasorake drajat martabate manungsa lan darbe hak antuk pengayoman politik saka negara liya. **)

Pasal 28H

- (1) Saben uwong darbe hak urip mulya lahir lan batin, dedunung,

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

lan antuk papan urip sing prayoga lan sehat sarta darbe hak antuk pelayanan kasarasan. **)

- (2) Saben uwong darbe hak antuk sarana sing njalari gampang lan pangrengkuh mligi kanggo antuk kalodhangan lan paedah sing padha kanggo nggayuh pepadha lan keadilan. **)
- (3) Saben uwong darbe hak tumrap jaminan sosial sing njalari bisa mekarake pribadine minangka manungsa sing nduweni martabat. **)
- (4) Saben uwong darbe hak nduweni hak milik pribadi lan hak milik mau ora kena direbut kanthi sawenang-wenang dening sapa wae. **)

Pasal 28I

- (1) Hak kanggo urip, hak kanggo ora disiksa, hak kamardikaning pikiran lan weninging ati, hak ngrasuk agama, hak kanggo ora dibaturake, hak kanggo diakoni minangka pribadi ing sangareping ukum, lan hak kanggo ora digugat adhedhasar ukum sing lumaku mundur mujudake hak asasi manusia sing ora bisa disuda ing sajroning kahanan sing kepriye wae. **)
- (2) Saben uwong darbe hak luwar saka panindak sing asipat mbedak-mbedakake adhedhasar apa wae lan darbe hak antuk pangayoman saka panindak sing asipat mbedak-mbedakake mau. **)
- (3) Identitas budaya lan hak bebrayan tradisional dikormati selaras karo mekaring jaman lan peradaban. **)

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (4) Pangayoman, undhake, jejege, lan pambudidaya hak asasi manusia mujudake tanggung jawabe negara, mligine pamarentah. **)
- (5) Kanggo njejegake lan ngayomi hak asasi manusia selaras karo prinsip negara hukum sing demokratis, mula tumindake hak asasi manusia dijamin, diatur, lan diwujudkan ing sajroning pranatan perundang-undangan. **)

Pasal 28J

- (1) Saben uwong wajib ngormati hak asasi manusia wong liya sajroning tatanan panguripan ing bebrayan, bangsa, lan negara. **)
- (2) Sajrone nindakake hak lan kamardikane, saben uwong wajib manut marang wates-wates sing ditetepake sarana undang-undang kanthi maksud mung kanggo njamin pangakon sarta pakurmatan tumrap hak lan kamardikaning wong liya lan kanggo netepi kabutuhan sing adil selaras karo pratikeling bebuden, wewatoning agama, keamanan, lan ketertiban umum ing sawijining bebrayan sing demokratis. **)

BAB XI AGAMA

Pasal 29

- (1) Negara adhedhasar Ketuhanan Kang Maha Tunggal.

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (2) Negara njamin kamardikane saben penduduk kanggo ngrasuk agamane dhewe-dhewe lan kanggo ngibadah miturut agamane lan kapitayane mau.

BAB XII
PERTAHANAN
LAN KEAMANAN NEGARA **)

Pasal 30

- (1) Saben warga negara darbe hak lan wajib melu sajroning rekadaya pertahanan lan keamananing negara. **)
- (2) Rekadaya pertahanan lan keamanan negara ditindakake lumantar sistem pertahanan dan keamanan rakyat semesta dening Tentara Nasional Indonesia lan Kepolisian Negara Republik Indonesia, minangka kekuwatan baku, lan rakyat, minangka kekuwatan panyengkuyung. **)
- (3) Tentara Nasional Indonesia dumadi saka Angkatan Darat, Angkatan Laut, lan Angkatan Udara minangka alat negara sing kajibah nggegegi, ngayomi, lan njaga wutuhe lan kedaulatane negara. **)
- (4) Kepolisian Negara Republik Indonesia minangka alat negara sing ngreksa keamanan lan ketertiban bebrayan kajibah ngreksa, ngayomi, ngladeni bebrayan, ssrta njejegake ukum. **)

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, *) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

- (5) Sungsunan dan kalungguhane Tentara Nasional Indonesia, Kepolisian Negara Republik Indonesia, sesambungan wewenang antarane Tentara Nasional Indonesia lan Kepolisian Negara Republik Indonesia ing sajrone ngayahi jejibahan, syarat-syarat melune warga negara ing sajrone rekadaya pertahanan lan keamanan negara, sarta bab-bab sing gegayutan karo pertahanan lan keamanan ditata sarana undang-undang. **)

BAB XIII **PENDIDIKAN LAN KABUDAYAN ***)**

Pasal 31

- (1) Saben warga negara darbe hak antuk pamulangan. ****)
- (2) Saben warga negara wajib melu ing pamulangan dhasar lan pamarentah wajib ngragadi. ****)
- (3) Pamarentah mbudidaya lan nganakake sawijining sistem pamulangan nasional, sing ngundhakake keimanan lan ketakwaan sarta budi pekerti luhur sajrone minterake uriping bangsa, sing ditata sarana undang-undang. ****)
- (4) Negara ngutamakake anggaran pamulangan saora-orane rongpuluh persen saka anggaran pendapatan lan belanja negara sarta saka anggaran pendapatan lan belanja daerah kanggo nyukupi kabutuhane tumindake pamulangan nasional. ****)
- (5) Pamarentah mekarake ilmu pengetahuan lan teknologi kanthi

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, *) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

ngluhurake wewatone agama lan manunggaling bangsa kanggo majuning peradaban sarta karaharjaning manungsa. ****)

Pasal 32

- (1) Negara mekarake kabudayan nasional Indonesia ing satengahing peradaban donya kanggo njamin kamardikaning bebrayan sajrone memetri lan mekarake budayane. ****)
- (2) Negara ngormati lan memetri basa daerah minangka manekawarnaning budaya nasional. ****)

BAB XIV

PEREKONOMIAN NASIONAL LAN KESEJAHTERAAN SOSIAL **)**

Pasal 33

- (1) Perekonomian diatur minangka usaha bebarengan adhedhasar atas asas kekeluargaan.
- (2) Sakabehing produksi sing wigati tumrap negara lan sing nyrambahi kajat panguripane wong akeh dikuwasani dening negara.
- (3) Bumi lan banyu lan kaskayaning alam sing dikandhut ing njerone dikuwasani dening negara lan diencakake kanggo kemakmuraning rakyat.
- (4) Perekonomian nasional ditindakake adhedhasar demokrasi

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, *) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

ekonomi kanthi prinsip bebarengan, efisiensi mawa keadilan, sambung-sinambung, mawa wawasan lingkungan, ke-
mandhirian, sarta kanthi njaga larase ajuning lan
manunggaling ekonomi nasional. ****)

- (5) Pranatan ing sabanjure ngenani tumindake pasal iki ditata sarana undang-undang. ****)

Pasal 34

- (1) Fakir miskin lan bocah-bocah sing kapiran diopeni dening negara. ****)
- (2) Negara mekarake sistem jaminan sosial kanggo sakehing rakyat lan nenangi gregeting bebrayan sing ringkih lan sekeng selaras karo martabating kamanungsan. ****)
- (3) Negara tanggung jawab nyawisake ubarampening layanan kasarasan lan ubarampe layanan umum sing murwat. ****)
- (4) Pranatan ing sabanjure ngenani tumindake pasal iki ditata sarana undang-undang. ****)

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

BAB XV
GENDERA, BASA, LAN LAMBANG
NEGARA, SARTA LAGU KEBANGSAAN **)

Pasal 35

Genderaning Negara Indonesia yakuwi Sang Merah Putih.

Pasal 36

Basaning Negara yakuwi Bahasa Indonesia.

Pasal 36A

Lambanging Negara yakuwi Garuda Pancasila kanthi sem-bo-yan
Bhinneka Tunggal Ika. **)

Pasal 36B

Lagu Kebangsaan yakuwi Indonesia Raya. **)

Pasal 36C

Paranatan ing sabanjure ngenani Gendera, Basa, lan Lambang
Negara, sarta Lagu Kebangsaan ditata sarana undang-undang.
**)

▪) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ***) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
****) = OWAH-OWAHAN KATELU, *****) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

BAB XVI
PERUBAHAN UNDANG-UNDANG DASAR

Pasal 37

- (1) Usul owah-owahaning pasal-pasal Undang-Undang Dasar bisa diagendakake ing parepatan Majelis Permusyawaratan Rakyat yen dijokake dening saora-orane 1/3 saka cacahing anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
- (2) Saben usul owah-owahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar dijokake kanthi tinulis lan dituduhake kanthi cetha perangan sing diusulake dimen diowahi sinartan pawadane. ****)
- (3) Kanggo ngowahi pasal-pasal Undang-Undang Dasar, parepatane Majelis Permusyawaratan Rakyat ditekani dening saora-orane 2/3 saka cacahing anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
- (4) Putusan kanggo ngowahi pasal-pasal Undang-Undang Dasar ditindakake kanthi mupakat saka saora-orane seket persen ditambah anggota siji saka cacahing anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
- (5) Mligi ngenani wujuding Negara Kesatuan Republik Indonesia ora bisa dianakake owah-owahan. ****)

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

ATURAN PERALIHAN

Pasal I

Sakabehing pranatan perundang-undangan sing ana isih tetep tumindak samangsa durung ana sing anyar miturut Undang-Undang Dasar iki. ****)

Pasal II

Sakabehing bebadaning negara sing ana isih tetep tumindak waton kanggo nindakake pranatan Undang-Undang Dasar lan durung ana sing anyar miturut Undang-Undang Dasar iki. ****)

Pasal III

Mahkamah Konstitusi didhapuk randhat-randhate ing 17 Agustus 2003 lan sadurunge kadhapuk sakabehing wewenange ditindakake dening Mahkamah Agung. ****)

ATURAN TAMBAHAN

Pasal I

Majelis Permusyawaratan Rakyat kajibah nindakake panitipriksa marang materi lan status ukum Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat Sementara lan Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat dimen diputusake ing parepatan Majelis Permusyawaratan Rakyat tahun 2003. ****)

•) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, ••) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
•••) = OWAH-OWAHAN KATELU, ••••) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Pasal II

Kanthi ditetepake owah-owahan Undang-Undang Dasar iki,
Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945
dumadi saka Pembukaan lan pasal-pasal. *****)

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
) = OWAH-OWAHAN KATELU, **) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

Para Panjarwa :

Ugrasena Pranidhana, SH., MA., lair ing Denpasar, 3 Oktober 1960. Dosen Bidang Studi Hukum dan Masyarakat (1985 ngantos sakmeniko) lan Kepala Perpustakaan ing Fakultas Hukum Universitas Indonesia (1999 ngantos sakmeniko). Panaliten lan ngepén: *Hukum Jawa sarta Sejarah Hukum. Serat ingkang kawedalaken: Angger Pradata Akir, Peraturan Hukum di Kerajaan Jawa Sesudah Mataram (penelitian, 2001): Teks Undang-undang Agama Sebagai Hukum di Majapahit: Sebuah Contoh Kegunaan Teks Naskah dalam Kajian Hukum (makalah, 2000)*

Drs. Karsono H. Saputra, M.Hum. Lair ing Klaten, 15 Februari 1953. Dosen Program Studi Jawa ing Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia lan *penulis, penyunting dan penerjemah.* Serat ingkang kawedalaken : *Sekar Sekar Macapat (2001), Wulangreh, terj. (2003).*

Drs. Amir Rochkyatmo, lair ing Surakarta, 10 Mei 1934. Pensiunan dosen Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia (FIB-UI). Serat ingkang kawedalaken: *Gamelan Kalaganjur, Balaganjur, dan Carabalen: Sebuah Perbandingan (1991), Gamelan Pakurmatan, Tinjauan atas Fungsi dan Peranannya dalam Tradisi (1997).*

Dwi Woro Retno Mastuti, SS., M.Hum, lair ing Magelang, 23 November 1959. Dosen ing Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia (FIB-UI) (1987 ngantos sakmeniko), panaliten filologi Jawa. Serat ingkang kawedalaken : *Sastra Cina Peranakan Jawa (2001), Deskripsi Naskah-naskah Cina-Jawa dalam bahasa dan aksara Jawa (2004), Wayang Kulit Cina-Jawa: akulturasi budaya (2004), Kutukan dan Berkah dalam Cerita-Cerita Jawa Kuna (2005).*

*) = OWAH-OWAHAN KAPISAN, **) = OWAH-OWAHAN KAPINDHO
***) = OWAH-OWAHAN KATELU, ****) = OWAH-OWAHAN KAPING PAT

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA
TAHUN 1945**

BAHASA INDONESIA

Naskah Undang-Undang Dasar 1945 (UUD 1945) yang diterjemahkan dan dimuat dalam buku ini adalah Naskah Konsolidasi, yakni naskah yang telah dikonsolidasikan antara Naskah Asli UUD 1945 dan naskah-naskah hasil perubahan, yaitu Perubahan Pertama, Perubahan Kedua, Perubahan Ketiga, dan Perubahan Keempat UUD 1945.

Sesuai putusan Majelis Permusyawaratan Rakyat (MPR) yang menyepakati penggunaan sistem *adendum* dalam melakukan perubahan konstitusi, maka naskah resmi UUD 1945 terdiri atas sistematika sebagai berikut: Naskah Asli UUD 1945, Perubahan Pertama, Perubahan Kedua, Perubahan Ketiga, dan Perubahan Keempat UUD 1945.



MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

KATA PENGANTAR KETUA MAHKAMAH KONSTITUSI RI

Salah satu tuntutan reformasi pasca berhentinya Presiden Soeharto pada 21 Mei 1998 adalah perubahan UUD 1945. Menyahuti tuntutan itu, partai-partai politik di MPR bersepakat untuk melakukan perubahan UUD 1945 dalam sidang-sidang MPR yang diselenggarakan sejak tahun 1999-2002. Hasil kerja MPR berupa Perubahan Pertama pada tahun 1999, Perubahan Kedua pada tahun 2000, Perubahan Ketiga pada tahun 2001, dan Perubahan Keempat pada tahun 2002. Dalam perubahan tersebut, materi UUD 1945 yang asli telah mengalami perubahan besar-besaran. Paradigma pemikiran atau pokok-pokok pikiran yang terkandung dalam rumusan pasal-pasal UUD 1945 setelah mengalami empat kali perubahan itu benar-benar berbeda dari pokok pikiran yang terkandung dalam naskah asli ketika UUD 1945 pertama kali disahkan pada tanggal 18 Agustus 1945.

Secara kuantitatif, dengan terjadinya perubahan terjadi penambahan butir ketentuan dalam UUD 1945.

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
***) = PERUBAHAN KETIGA, ****) = PERUBAHAN KEEMPAT

Sebelum perubahan, UUD 1945 terdiri dari 71 butir ketentuan sedangkan setelah perubahan, UUD 1945 menjadi 199 butir ketentuan atau bertambah 141%. Dari 199 butir ketentuan tersebut, naskah UUD yang masih asli tidak mengalami perubahan (naskah asli) hanya sebanyak 25 butir ketentuan (12%), adapun selebihnya 174 butir ketentuan (88%) merupakan materi baru sama sekali. Seandainya selama 59 tahun Indonesia merdeka, seluruh rakyat sudah mengetahui isi UUD 1945 sebelum perubahan, maka sebenarnya rakyat pada saat sekarang ini hanya mengetahui 25 butir ketentuan (12%) saja dari UUD 1945, sedangkan 174 butir ketentuan (88%) sama sekali tidak dimengerti oleh rakyat Indonesia. Gambaran ini makin parah jika kita memahami bahwa tentu saja tidak seluruh rakyat yang jumlahnya ratusan juta itu mengetahui 25 butir ketentuan naskah asli UUD 1945.

Untuk itu dibutuhkan program pemasyarakatan (sosialisasi) UUD 1945 kepada berbagai kalangan, baik masyarakat maupun penyelenggara negara. Melalui program ini diharapkan semua warga negara dapat memahami UUD 1945 sehingga dapat diwujudkan kesadaran dan ketaatan terhadap konstitusi. Apabila kondisi ini dapat diwujudkan, maka penyelenggaraan negara dapat dilakukan sesuai dengan UUD 1945 secara konsisten dan konsekuen sehingga arah perjalanan bangsa ke depan dapat lebih tepat dan kukuh dalam ikhtiar mencapai cita-cita berdirinya negara sebagaimana tercantum dalam Pembukaan UUD 1945.

Program sosialisasi UUD 1945 merupakan tanggung jawab negara. Oleh karena itu sosialisasi dapat dilakukan oleh berbagai lembaga atau organisasi selama

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

lembaga atau organisasi tersebut memiliki kemampuan melakukan sosialisasi. Semakin banyak lembaga atau organisasi melakukan sosialisasi, maka hal itu akan semakin baik karena semakin banyak pihak yang terlibat dan semakin banyak komponen masyarakat dan penyelenggara negara yang menjadi kelompok sasaran. Masing-masing lembaga atau organisasi dapat mengambil tanggung jawab sejarah tersebut untuk ikut berpartisipasi menyelenggarakan sosialisasi UUD 1945 yang *nota bene* merupakan milik bersama dan menjadi keharusan untuk disebarluaskan secara bersama pula.

Salah satu kunci penting agar program sosialisasi UUD 1945 berjalan sukses dan mengarah kepada pencapaian tujuan adalah bagaimana mendekatkan konstitusi kepada masyarakat sehingga masyarakat akrab dengan konstitusi. Konstitusi menjadi bagian kehidupan sehari-hari dan dibicarakan dalam keseharian hidup warga seperti halnya warga membicarakan berbagai isu dan kondisi di lingkungannya. Dengan demikian UUD 1945 dapat menjadi sebuah konstitusi yang hidup (*living constitution*) dan menjadi denyut nadi dalam kehidupan masyarakat sehari-hari.

Terkait dengan hal ini, salah satu bentuk dari upaya mendekatkan konstitusi kepada masyarakat adalah menerjemahkan UUD 1945 dalam bahasa daerah. Hal ini didasarkan pertimbangan bahwa masih cukup banyak warga masyarakat yang menggunakan bahasa daerahnya serta berfikir dalam struktur budaya daerah, termasuk salah satunya aspek bahasa, terutama di wilayah pedesaan yang sampai kini masih menjadi mayoritas dibanding mereka yang tinggal di perkotaan.

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

Dengan adanya naskah UUD 1945 dalam bahasa daerah, maka warga pengguna bahasa daerah akan lebih mudah memahami UUD mereka sehingga diharapkan lebih mudah dan cepat mencapai tingkat kesadaran dan ketaatan terhadap konstitusi. Hal itu sesuai dengan rumusan bahwa setelah seseorang memahami teks UUD 1945 yang ada, selanjutnya akan memiliki kesadaran kognitif yang sistematis, yang pada tahap berikutnya diwujudkan dalam perilaku nyata sehari-hari.

Penerjemahan UUD 1945 ke dalam bahasa daerah juga memiliki keterkaitan sangat erat dengan konstitusi Indonesia. Pasal 32 ayat (2) UUD 1945 yang menyatakan “Negara menghormati dan memelihara bahasa daerah sebagai kekayaan budaya nasional” sehingga penerjemahan UUD 1945 ke dalam bahasa daerah juga merupakan salah satu pelaksanaan amanat konstitusi. Meskipun bangsa kita telah memiliki bahasa nasional sebagai bahasa persatuan, yaitu bahasa Indonesia, tetapi bahasa daerah haruslah kita hormati dan kita pelihara. Salah satunya ialah dengan mengangkatnya untuk menjadi alat komunikasi guna mengakrabkan antara nilai-nilai yang terkandung dalam UUD 1945 sebagai hukum tertinggi dengan cara berfikir dan berbahasa masyarakat. Karena itu, penerjemahan UUD 1945 ke dalam bahasa daerah juga penting untuk pelestarian dan perkembangan bahasa daerah itu sendiri.

Terkait dengan hal ini, untuk pertama kalinya dalam sejarah konstitusi Indonesia pasca perubahan UUD 1945, telah diterbitkan UUD 1945 terjemahan bahasa Jawa ragam Kromo Inggil di Yogyakarta pada tahun 2003. Penerjemah UUD 1945 tersebut adalah pakar budaya/

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

bahasa Jawa Dr. Purwadi. Penerbitan UUD 1945 itu untuk kepentingan warga masyarakat yang masih berfikir dalam struktur budaya Jawa, dalam hal ini pengguna bahasa Jawa ragam Kromo Inggil. Dipilihnya untuk pertama kali terjemahan UUD 1945 ke dalam bahasa Jawa atas pertimbangan obyektif bahwa jumlah warga negara yang beretnis Jawa merupakan mayoritas bangsa Indonesia.

Mengingat bahasa Jawa memiliki tiga ragam, yaitu Kromo Inggil, Madya, dan Ngoko dengan segmen pengguna yang juga berbeda, maka dipandang perlu diterbitkan pula terjemahan UUD 1945 dalam ragam bahasa Jawa lainnya. Terjemahan UUD 1945 ini untuk kepentingan praktis sebagai bahan komunikasi sehari-hari warga masyarakat pengguna bahasa Jawa ragam Ngoko apabila memperbincangkan UUD 1945. Adanya terjemahan UUD 1945 ini sangat memudahkan bagi kalangan pengguna bahasa Jawa ragam Ngoko yang masih berfikir dengan menggunakan struktur budaya Jawa, dalam upaya memahami UUD 1945.

Perlu ditegaskan bahwa terjemahan UUD 1945, baik untuk ragam kromo Inggil maupun Ngoko, bukan merupakan terjemahan resmi. Naskah UUD 1945 yang resmi dan harus dijadikan acuan hanya yang resmi berbahasa Indonesia sebagai bahasa nasional. Terjemahan ini merupakan terjemahan tidak resmi yang tidak mesti menjadi acuan dalam memahami UUD 1945 menurut paradigma bahasa Jawa ragam Ngoko. Bahkan, terbuka peluang bagi semua pihak untuk melakukan hal yang sama, yakni menerjemahkan UUD 1945 dalam bahasa Jawa ragam Ngoko ataupun bahasa daerah lain sesuai penafsiran masing-masing yang tidak mesti sama

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

dengan terjemahan dalam buku ini.

Demikianlah sambutan saya dalam rangka menyambut terbitnya buku UUD 1945 dalam bahasa Jawa ragam Ngoko. Saya ucapkan selamat kepada Sdr. Ugrasena Pranidhana, dkk dari UI yang telah berhasil menerjemahkan UUD 1945 ini dengan baik dan memuaskan.

Semoga terbitnya buku ini mampu meningkatkan pemahaman, kesadaran, dan ketaatan terhadap UUD 1945 di kalangan warga masyarakat etnis Jawa, terutama mereka yang menggunakan ragam bahasa Jawa Ngoko sehingga memudahkan dan memperlancar ikhtiar kolektif bangsa Indonesia mewujudkan Indonesia sebagai Negara hukum yang demokratis (*demokratische rechtsstaat*) dan sekaligus Negara Demokrasi yang berdasar atas hukum (*constitutional democracy*).

Jakarta, 17 Agustus 2005

MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

K e t u a,



Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, S.H.

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

**UNDANG-UNDANG DASAR
NEGARA REPUBLIK INDONESIA
TAHUN 1945**

**PEMBUKAAN
(P r e a m b l e)**

Bahwa sesungguhnya Kemerdekaan itu ialah hak segala bangsa dan oleh sebab itu, maka penjajahan di atas dunia harus dihapuskan, karena tidak sesuai dengan perikemanusiaan dan perikeadilan.

Dan perjuangan pergerakan kemerdekaan Indonesia telah sampailah kepada saat yang berbahagia dengan selamat sentausa mengantarkan rakyat Indonesia ke depan pintu gerbang kemerdekaan Negara Indonesia, yang merdeka, bersatu, berdaulat, adil dan makmur.

Atas berkat rahmat Allah Yang Maha Kuasa dan dengan didorongkan oleh keinginan luhur, supaya berkehidupan kebangsaan yang bebas, maka rakyat Indonesia menyatakan dengan ini kemerdekaannya.

Kemudian daripada itu untuk membentuk suatu Pemerintah Negara Indonesia yang melindungi segenap bangsa Indonesia dan seluruh tumpah darah Indonesia dan untuk memajukan kesejahteraan umum, mencerdaskan kehidupan bangsa, dan ikut melaksanakan ketertiban dunia yang berdasarkan kemerdekaan, perdamaian abadi dan keadilan sosial, maka disusunlah Kemerdekaan Kebangsaan Indonesia itu dalam suatu Undang-Undang Dasar Negara

Indonesia, yang terbentuk dalam suatu susunan Negara Republik Indonesia yang berkedaulatan rakyat dengan berdasar kepada Ketuhanan Yang Maha Esa, Kemanusiaan yang adil dan beradab, Persatuan Indonesia dan Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan dalam Permusyawaratan/Perwakilan, serta dengan mewujudkan suatu Keadilan sosial bagi seluruh rakyat Indonesia.

UNDANG-UNDANG DASAR

BAB I BENTUK DAN KEDAULATAN

Pasal 1

- (1) Negara Indonesia ialah Negara Kesatuan, yang berbentuk Republik.
- (2) Kedaulatan berada di tangan rakyat dan dilaksanakan menurut Undang-Undang Dasar. ***)
- (3) Negara Indonesia adalah negara hukum. ***)

BAB II MAJELIS PERMUSYAWARATAN RAKYAT

Pasal 2

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat terdiri atas anggota Dewan Perwakilan Rakyat dan anggota Dewan Perwakilan Daerah yang dipilih melalui pemilihan umum dan diatur lebih lanjut dengan undang-undang. ****)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat bersidang sedikitnya sekali dalam lima tahun di ibukota negara.
- (3) Segala putusan Majelis Permusyawaratan Rakyat ditetapkan dengan suara yang terbanyak.

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

Pasal 3

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat berwenang mengubah dan menetapkan Undang-Undang Dasar.***)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat melantik Presiden dan/atau Wakil Presiden.***/**)
- (3) Majelis Permusyawaratan Rakyat hanya dapat memberhentikan Presiden dan/atau Wakil Presiden dalam masa jabatannya menurut Undang-Undang Dasar.***/**)

BAB III

KEKUASAAN PEMERINTAHAN NEGARA

Pasal 4

- (1) Presiden Republik Indonesia memegang kekuasaan pemerintahan menurut Undang-Undang Dasar.
- (2) Dalam melakukan kewajibannya Presiden dibantu oleh satu orang Wakil Presiden.

Pasal 5

- (1) Presiden berhak mengajukan rancangan undang-undang kepada Dewan Perwakilan Rakyat.*)
- (2) Presiden menetapkan peraturan pemerintah untuk menjalankan undang-undang sebagaimana mestinya.

Pasal 6

- (1) Calon Presiden dan calon Wakil Presiden harus seorang warga negara Indonesia sejak kelahirannya dan tidak

*)= PERUBAHAN PERTAMA, **)= PERUBAHAN KEDUA,
)= PERUBAHAN KETIGA, **)= PERUBAHAN KEEMPAT

pernah menerima kewarganegaraan lain karena kehendaknya sendiri, tidak pernah mengkhianati negara, serta mampu secara rohani dan jasmani untuk melaksanakan tugas dan kewajiban sebagai Presiden dan Wakil Presiden.***)

- (2) Syarat-syarat untuk menjadi Presiden dan Wakil Presiden diatur lebih lanjut dengan undang-undang.***)

Pasal 6A

- (1) Presiden dan Wakil Presiden dipilih dalam satu pasangan secara langsung oleh rakyat.***)
- (2) Pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden diusulkan oleh partai politik atau gabungan partai politik peserta pemilihan umum sebelum pelaksanaan pemilihan umum.***)
- (3) Pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden yang mendapatkan suara lebih dari lima puluh persen dari jumlah suara dalam pemilihan umum dengan sedikitnya dua puluh persen suara di setiap provinsi yang tersebar di lebih dari setengah jumlah provinsi di Indonesia, dilantik menjadi Presiden dan Wakil Presiden.***)
- (4) Dalam hal tidak ada pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden terpilih, dua pasangan calon yang memperoleh suara terbanyak pertama dan kedua dalam pemilihan umum dipilih oleh rakyat secara langsung dan pasangan yang memperoleh suara rakyat terbanyak dilantik sebagai Presiden dan Wakil Presiden.****)
- (5) Tata cara pelaksanaan pemilihan Presiden dan Wakil

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

Presiden lebih lanjut diatur dalam undang-undang.***)

Pasal 7

Presiden dan Wakil Presiden memegang jabatan selama lima tahun, dan sesudahnya dapat dipilih kembali dalam jabatan yang sama, hanya untuk satu kali masa jabatan.*)

Pasal 7A

Presiden dan/atau Wakil Presiden dapat diberhentikan dalam masa jabatannya oleh Majelis Permusyawaratan Rakyat atas usul Dewan Perwakilan Rakyat, baik apabila terbukti telah melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela maupun apabila terbukti tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden.***)

Pasal 7B

- (1) Usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden dapat diajukan oleh Dewan Perwakilan Rakyat kepada Majelis Permusyawaratan Rakyat hanya dengan terlebih dahulu mengajukan permintaan kepada Mahkamah Konstitusi untuk memeriksa, mengadili, dan memutus pendapat Dewan Perwakilan Rakyat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden telah melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- berat lainnya, atau perbuatan tercela; dan/atau pendapat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden.***)
- (2) Pendapat Dewan Perwakilan Rakyat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden telah melakukan pelanggaran hukum tersebut ataupun telah tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden adalah dalam rangka pelaksanaan fungsi pengawasan Dewan Perwakilan Rakyat.***)
 - (3) Pengajuan permintaan Dewan Perwakilan Rakyat kepada Mahkamah Konstitusi hanya dapat dilakukan dengan dukungan sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat yang hadir dalam sidang paripurna yang dihadiri oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat.***)
 - (4) Mahkamah Konstitusi wajib memeriksa, mengadili, dan memutus dengan seadil-adilnya terhadap pendapat Dewan Perwakilan Rakyat tersebut paling lama sembilan puluh hari setelah permintaan Dewan Perwakilan Rakyat itu diterima oleh Mahkamah Konstitusi.***)
 - (5) Apabila Mahkamah Konstitusi memutuskan bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden terbukti melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela; dan/atau terbukti

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/ atau Wakil Presiden, Dewan Perwakilan Rakyat menyelenggarakan sidang paripurna untuk meneruskan usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden kepada Majelis Permusyawaratan Rakyat.***)

- (6) Majelis Permusyawaratan Rakyat wajib menyelenggarakan sidang untuk memutuskan usul Dewan Perwakilan Rakyat tersebut paling lambat tiga puluh hari sejak Majelis Permusyawaratan Rakyat menerima usul tersebut.***)
- (7) Keputusan Majelis Permusyawaratan Rakyat atas usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden harus diambil dalam rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat yang dihadiri oleh sekurang-kurangnya 3/4 dari jumlah anggota dan disetujui oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota yang hadir, setelah Presiden dan/atau Wakil Presiden diberi kesempatan menyampaikan penjelasan dalam rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat.***)

Pasal 7C

Presiden tidak dapat membekukan dan/atau membubarkan Dewan Perwakilan Rakyat.***)

Pasal 8

- (1) Jika Presiden mangkat, berhenti, diberhentikan, atau tidak dapat melakukan kewajibannya dalam masa

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- jabatannya, ia digantikan oleh Wakil Presiden sampai habis masa jabatannya.***)
- (2) Dalam hal terjadi kekosongan Wakil Presiden, selambat-lambatnya dalam waktu enam puluh hari, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Wakil Presiden dari dua calon yang diusulkan oleh Presiden.***)
- (3) Jika Presiden dan Wakil Presiden mangkat, berhenti, diberhentikan, atau tidak dapat melakukan kewajibannya dalam masa jabatannya secara bersamaan, pelaksana tugas kepresidenan adalah Menteri Luar Negeri, Menteri Dalam Negeri, dan Menteri Pertahanan secara bersama-sama. Selambat-lambatnya tiga puluh hari setelah itu, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Presiden dan Wakil Presiden dari dua pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden yang diusulkan oleh partai politik atau gabungan partai politik yang pasangan calon Presiden dan Wakil Presidennya meraih suara terbanyak pertama dan kedua dalam pemilihan umum sebelumnya, sampai berakhir masa jabatannya.****)

Pasal 9

- (1) Sebelum memangku jabatannya, Presiden dan Wakil Presiden bersumpah menurut agama, atau berjanji dengan sungguh-sungguh di hadapan Majelis Permusyawaratan Rakyat atau Dewan Perwakilan Rakyat sebagai berikut:

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- jabatannya, ia digantikan oleh Wakil Presiden sampai habis masa jabatannya.***)
- (2) Dalam hal terjadi kekosongan Wakil Presiden, selambat-lambatnya dalam waktu enam puluh hari, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Wakil Presiden dari dua calon yang diusulkan oleh Presiden.***)
- (3) Jika Presiden dan Wakil Presiden mangkat, berhenti, diberhentikan, atau tidak dapat melakukan kewajibannya dalam masa jabatannya secara bersamaan, pelaksana tugas kepresidenan adalah Menteri Luar Negeri, Menteri Dalam Negeri, dan Menteri Pertahanan secara bersama-sama. Selambat-lambatnya tiga puluh hari setelah itu, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Presiden dan Wakil Presiden dari dua pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden yang diusulkan oleh partai politik atau gabungan partai politik yang pasangan calon Presiden dan Wakil Presidennya meraih suara terbanyak pertama dan kedua dalam pemilihan umum sebelumnya, sampai berakhir masa jabatannya.****)

Pasal 9

- (1) Sebelum memangku jabatannya, Presiden dan Wakil Presiden bersumpah menurut agama, atau berjanji dengan sungguh-sungguh di hadapan Majelis Permusyawaratan Rakyat atau Dewan Perwakilan Rakyat sebagai berikut:

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
***) = PERUBAHAN KETIGA, ****) = PERUBAHAN KEEMPAT

Sumpah Presiden (Wakil Presiden) :

“Demi Allah, saya bersumpah akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa.”

Janji Presiden (Wakil Presiden) :

“Saya berjanji dengan sungguh-sungguh akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa”.*)

- (2) Jika Majelis Permusyawaratan Rakyat atau Dewan Perwakilan Rakyat tidak dapat mengadakan sidang, Presiden dan Wakil Presiden bersumpah menurut agama, atau berjanji dengan sungguh-sungguh di hadapan pimpinan Majelis Permusyawaratan Rakyat dengan disaksikan oleh Pimpinan Mahkamah Agung.*)

Pasal 10

Presiden memegang kekuasaan yang tertinggi atas

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

Angkatan Darat, Angkatan Laut dan Angkatan Udara.

Pasal 11

- (1) Presiden dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat menyatakan perang, membuat perdamaian dan perjanjian dengan negara lain.****)
- (2) Presiden dalam membuat perjanjian internasional lainnya yang menimbulkan akibat yang luas dan mendasar bagi kehidupan rakyat yang terkait dengan beban keuangan negara, dan/atau mengharuskan perubahan atau pembentukan undang-undang harus dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat.***)
- (3) Ketentuan lebih lanjut tentang perjanjian internasional diatur dengan undang-undang.***)

Pasal 12

Presiden menyatakan keadaan bahaya. Syarat-syarat dan akibatnya keadaan bahaya ditetapkan dengan undang-undang.

Pasal 13

- (1) Presiden mengangkat duta dan konsul.
- (2) Dalam hal mengangkat duta, Presiden memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat.*)
- (3) Presiden menerima penempatan duta negara lain dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat.*)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

Pasal 14

- (1) Presiden memberi grasi dan rehabilitasi dengan memperhatikan pertimbangan Mahkamah Agung.*)
- (2) Presiden memberi amnesti dan abolisi dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat.*)

Pasal 15

Presiden memberi gelar, tanda jasa, dan lain-lain tanda kehormatan yang diatur dengan undang-undang.*)

Pasal 16

Presiden membentuk suatu dewan pertimbangan yang bertugas memberikan nasihat dan pertimbangan kepada Presiden, yang selanjutnya diatur dalam undang-undang.****)

BAB IV DEWAN PERTIMBANGAN AGUNG Dihapus.**)**

BAB V KEMENTERIAN NEGARA

Pasal 17

- (1) Presiden dibantu oleh menteri-menteri negara.
- (2) Menteri-menteri itu diangkat dan diberhentikan oleh

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
***) = PERUBAHAN KETIGA, ****) = PERUBAHAN KEEMPAT

- Presiden.*)
- (3) Setiap menteri membidangi urusan tertentu dalam pemerintahan.*)
 - (4) Pembentukan, pengubahan, dan pembubaran kementerian negara diatur dalam undang-undang.***)

BAB VI

PEMERINTAHAN DAERAH

Pasal 18

- (1) Negara Kesatuan Republik Indonesia dibagi atas daerah-daerah provinsi dan daerah provinsi itu dibagi atas kabupaten dan kota, yang tiap-tiap provinsi, kabupaten, dan kota itu mempunyai pemerintahan daerah, yang diatur dengan undang-undang.**)
- (2) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten, dan kota mengatur dan mengurus sendiri urusan pemerintahan menurut asas otonomi dan tugas pembantuan.**)
- (3) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten, dan kota memiliki Dewan Perwakilan Rakyat Daerah yang anggota-anggotanya dipilih melalui pemilihan umum.**)
- (4) Gubernur, Bupati, dan Walikota masing-masing sebagai kepala pemerintah daerah provinsi, kabupaten, dan kota dipilih secara demokratis.**)
- (5) Pemerintahan daerah menjalankan otonomi seluas-luasnya, kecuali urusan pemerintahan yang oleh

*)= PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
)= PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

undang-undang ditentukan sebagai urusan Pemerintah Pusat.**)

- (6) Pemerintahan daerah berhak menetapkan peraturan daerah dan peraturan-peraturan lain untuk melaksanakan otonomi dan tugas pembantuan.**)
- (7) Susunan dan tata cara penyelenggaraan pemerintahan daerah diatur dalam undang-undang.**)

Pasal 18A

- (1) Hubungan wewenang antara pemerintah pusat dan pemerintahan daerah provinsi, kabupaten, dan kota, atau antara provinsi dan kabupaten dan kota, diatur dengan undang-undang dengan memperhatikan kekhususan dan keragaman daerah.**)
- (2) Hubungan keuangan, pelayanan umum, pemanfaatan sumber daya alam dan sumber daya lainnya antara pemerintah pusat dan pemerintahan daerah diatur dan dilaksanakan secara adil dan selaras berdasarkan undang-undang.**)

Pasal 18B

- (1) Negara mengakui dan menghormati satuan-satuan pemerintahan daerah yang bersifat khusus atau bersifat istimewa yang diatur dengan undang-undang.**)
- (2) Negara mengakui dan menghormati kesatuan-kesatuan masyarakat hukum adat beserta hak-hak tradisionalnya sepanjang masih hidup dan sesuai dengan

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

perkembangan masyarakat dan prinsip Negara Kesatuan Republik Indonesia, yang diatur dalam undang-undang.**)

BAB VII

DEWAN PERWAKILAN RAKYAT

Pasal 19

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Rakyat dipilih melalui pemilihan umum.**)
- (2) Susunan Dewan Perwakilan Rakyat diatur dengan undang-undang.**)
- (3) Dewan Perwakilan Rakyat bersidang sedikitnya sekali dalam setahun.**)

Pasal 20

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat memegang kekuasaan membentuk undang-undang.*)
- (2) Setiap rancangan undang-undang dibahas oleh Dewan Perwakilan Rakyat dan Presiden untuk mendapat persetujuan bersama.*)
- (3) Jika rancangan undang-undang itu tidak mendapat persetujuan bersama, rancangan undang-undang itu tidak boleh diajukan lagi dalam persidangan Dewan Perwakilan Rakyat masa itu.*)
- (4) Presiden mengesahkan rancangan undang-undang yang telah disetujui bersama untuk menjadi undang-undang.*)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

- (5) Dalam hal rancangan undang-undang yang telah disetujui bersama tersebut tidak disahkan oleh Presiden dalam waktu tiga puluh hari semenjak rancangan undang-undang tersebut disetujui, rancangan undang-undang tersebut sah menjadi undang-undang dan wajib diundangkan.**)

Pasal 20A

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat memiliki fungsi legislasi, fungsi anggaran, dan fungsi pengawasan.**)
- (2) Dalam melaksanakan fungsinya, selain hak yang diatur dalam pasal-pasal lain Undang-Undang Dasar ini, Dewan Perwakilan Rakyat mempunyai hak interpelasi, hak angket, dan hak menyatakan pendapat.**)
- (3) Selain hak yang diatur dalam pasal-pasal lain Undang-Undang Dasar ini, setiap anggota Dewan Perwakilan Rakyat mempunyai hak mengajukan pertanyaan, menyampaikan usul dan pendapat serta hak imunitas.**)
- (4) Ketentuan lebih lanjut tentang hak Dewan Perwakilan Rakyat dan hak anggota Dewan Perwakilan Rakyat diatur dalam undang-undang.**)

Pasal 21

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat berhak mengajukan usul rancangan undang-undang.*)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

Pasal 22

- (1) Dalam hal ihwal kegentingan yang memaksa, Presiden berhak menetapkan peraturan pemerintah sebagai pengganti undang-undang.
- (2) Peraturan pemerintah itu harus mendapat persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat dalam persidangan yang berikut.
- (3) Jika tidak mendapat persetujuan, maka peraturan pemerintah itu harus dicabut.

Pasal 22A

Ketentuan lebih lanjut tentang tata cara pembentukan undang-undang diatur dengan undang-undang.**)

Pasal 22B

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat dapat diberhentikan dari jabatannya, yang syarat-syarat dan tata caranya diatur dalam undang-undang.**)

BAB VIIA*)**

DEWAN PERWAKILAN DAERAH

Pasal 22C

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dipilih dari setiap provinsi melalui pemilihan umum.***)
- (2) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dari setiap provinsi jumlahnya sama dan jumlah seluruh anggota Dewan Perwakilan Daerah itu tidak lebih dari sepertiga jumlah

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

- anggota Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (3) Dewan Perwakilan Daerah bersidang sedikitnya sekali dalam setahun. ***)
 - (4) Susunan dan kedudukan Dewan Perwakilan Daerah diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 22D

- (1) Dewan Perwakilan Daerah dapat mengajukan kepada Dewan Perwakilan Rakyat rancangan undang-undang yang berkaitan dengan otonomi daerah, hubungan pusat dan daerah, pembentukan dan pemekaran serta penggabungan daerah, pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, serta yang berkaitan dengan perimbangan keuangan pusat dan daerah. ***)
- (2) Dewan Perwakilan Daerah ikut membahas rancangan undang-undang yang berkaitan dengan otonomi daerah; hubungan pusat dan daerah; pembentukan, pemekaran, dan penggabungan daerah; pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, serta perimbangan keuangan pusat dan daerah; serta memberikan pertimbangan kepada Dewan Perwakilan Rakyat atas rancangan undang-undang anggaran pendapatan dan belanja negara dan rancangan undang-undang yang berkaitan dengan pajak, pendidikan, dan agama. ***)
- (3) Dewan Perwakilan Daerah dapat melakukan pengawasan atas pelaksanaan undang-undang mengenai: otonomi daerah, pembentukan, pemekaran dan penggabungan daerah, hubungan pusat dan daerah,

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, pelaksanaan anggaran pendapatan dan belanja negara, pajak, pendidikan, dan agama serta menyampaikan hasil pengawasannya itu kepada Dewan Perwakilan Rakyat sebagai bahan pertimbangan untuk ditindaklanjuti. ***)
- (4) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dapat diberhentikan dari jabatannya, yang syarat-syarat dan tata caranya diatur dalam undang-undang. ***)

BAB VIIB*)** **PEMILIHAN UMUM**

Pasal 22E

- (1) Pemilihan umum dilaksanakan secara langsung, umum, bebas, rahasia, jujur, dan adil setiap lima tahun sekali. ***)
- (2) Pemilihan umum diselenggarakan untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, Presiden dan Wakil Presiden dan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah. ***)
- (3) Peserta pemilihan umum untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Rakyat dan anggota Dewan Perwakilan Rakyat Daerah adalah partai politik. ***)
- (4) Peserta pemilihan umum untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Daerah adalah perseorangan. ***)
- (5) Pemilihan umum diselenggarakan oleh suatu komisi pemilihan umum yang bersifat nasional, tetap, dan

*)= PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
)= PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- mandiri. ***)
- (6) Ketentuan lebih lanjut tentang pemilihan umum diatur dengan undang-undang. ***)

BAB VIII

HAL KEUANGAN

Pasal 23

- (1) Anggaran pendapatan dan belanja negara sebagai wujud dari pengelolaan keuangan negara ditetapkan setiap tahun dengan undang-undang dan dilaksanakan secara terbuka dan bertanggung jawab untuk sebesar-besarnya kemakmuran rakyat. ***)
- (2) Rancangan undang-undang anggaran pendapatan dan belanja negara diajukan oleh Presiden untuk dibahas bersama Dewan Perwakilan Rakyat dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Daerah. ***)
- (3) Apabila Dewan Perwakilan Rakyat tidak menyetujui rancangan anggaran pendapatan dan belanja negara yang diusulkan oleh Presiden, Pemerintah menjalankan Anggaran Pendapatan dan Belanja Negara tahun yang lalu. ***)

Pasal 23A

Pajak dan pungutan lain yang bersifat memaksa untuk keperluan negara diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 23B

Macam dan harga mata uang ditetapkan dengan

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

undang-undang. ****)

Pasal 23C

Hal-hal lain mengenai keuangan negara diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 23D

Negara memiliki suatu bank sentral yang susunan, kedudukan, kewenangan, tanggung jawab, dan independensinya diatur dengan undang-undang. *****)

BAB VIIIA *)**

BADAN PEMERIKSA KEUANGAN

Pasal 23E

- (1) Untuk memeriksa pengelolaan dan tanggung jawab tentang keuangan negara diadakan satu Badan Pemeriksa Keuangan yang bebas dan mandiri. ***)
- (2) Hasil pemeriksaan keuangan negara diserahkan kepada Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, dan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah, sesuai dengan kewenangannya. ***)
- (3) Hasil pemeriksaan tersebut ditindaklanjuti oleh lembaga perwakilan dan/atau badan sesuai dengan undang-undang. ***)

Pasal 23F

- (1) Anggota Badan Pemeriksa Keuangan dipilih oleh Dewan Perwakilan Rakyat dengan memperhatikan

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

pertimbangan Dewan Perwakilan Daerah dan diresmikan oleh Presiden. ***)

- (2) Pimpinan Badan Pemeriksa Keuangan dipilih dari dan oleh anggota. ***)

Pasal 23G

- (1) Badan Pemeriksa Keuangan berkedudukan di ibu kota negara, dan memiliki perwakilan di setiap provinsi. ***)
- (2) Ketentuan lebih lanjut mengenai Badan Pemeriksa Keuangan diatur dengan undang-undang. ***)

BAB IX KEKUASAAN KEHAKIMAN

Pasal 24

- (1) Kekuasaan kehakiman merupakan kekuasaan yang merdeka untuk menyelenggarakan peradilan guna menegakkan hukum dan keadilan. ***)
- (2) Kekuasaan kehakiman dilakukan oleh sebuah Mahkamah Agung dan badan peradilan yang berada di bawahnya dalam lingkungan peradilan umum, lingkungan peradilan agama, lingkungan peradilan militer, lingkungan peradilan tata usaha negara, dan oleh sebuah Mahkamah Konstitusi. ***)
- (3) Badan-badan lain yang fungsinya berkaitan dengan kekuasaan kehakiman diatur dalam undang-undang. ****)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

Pasal 24A

- (1) Mahkamah Agung berwenang mengadili pada tingkat kasasi, menguji peraturan perundang-undangan di bawah undang-undang terhadap undang-undang, dan mempunyai wewenang lainnya yang diberikan oleh undang-undang. ***)
- (2) Hakim agung harus memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela, adil, profesional, dan berpengalaman di bidang hukum. ***)
- (3) Calon hakim agung diusulkan Komisi Yudisial kepada Dewan Perwakilan Rakyat untuk mendapatkan persetujuan dan selanjutnya ditetapkan sebagai hakim agung oleh Presiden. ***)
- (4) Ketua dan wakil ketua Mahkamah Agung dipilih dari dan oleh hakim agung. ***)
- (5) Susunan, kedudukan, keanggotaan, dan hukum acara Mahkamah Agung serta badan peradilan di bawahnya diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 24B

- (1) Komisi Yudisial bersifat mandiri yang berwenang mengusulkan pengangkatan hakim agung dan mempunyai wewenang lain dalam rangka menjaga dan menegakkan kehormatan, keluhuran martabat, serta perilaku hakim. ***)
- (2) Anggota Komisi Yudisial harus mempunyai pengetahuan dan pengalaman di bidang hukum serta memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela. ***)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- (3) Anggota Komisi Yudisial diangkat dan diberhentikan oleh Presiden dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat. ***)
- (4) Susunan, kedudukan, dan keanggotaan Komisi Yudisial diatur dengan undang-undang. ****)

Pasal 24C

- (1) Mahkamah Konstitusi berwenang mengadili pada tingkat pertama dan terakhir yang putusannya bersifat final untuk menguji undang-undang terhadap Undang-Undang Dasar, memutus sengketa kewenangan lembaga negara yang kewenangannya diberikan oleh Undang-Undang Dasar, memutus pembubaran partai politik, dan memutus perselisihan tentang hasil pemilihan umum. ****)
- (2) Mahkamah Konstitusi wajib memberikan putusan atas pendapat Dewan Perwakilan Rakyat mengenai dugaan pelanggaran oleh Presiden dan/atau Wakil Presiden menurut Undang-Undang Dasar. ****)
- (3) Mahkamah Konstitusi mempunyai sembilan orang anggota hakim konstitusi yang ditetapkan oleh Presiden, yang diajukan masing-masing tiga orang oleh Mahkamah Agung, tiga orang oleh Dewan Perwakilan Rakyat, dan tiga orang oleh Presiden. ****)
- (4) Ketua dan Wakil Ketua Mahkamah Konstitusi dipilih dari dan oleh hakim konstitusi. ****)
- (5) Hakim konstitusi harus memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela, adil, negarawan yang

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

- menguasai konstitusi dan ketatanegaraan, serta tidak merangkap sebagai pejabat negara. ***)
- (6) Pengangkatan dan pemberhentian hakim konstitusi, hukum acara serta ketentuan lainnya tentang Mahkamah Konstitusi diatur dengan undang-undang. ***)

Pasal 25

Syarat-syarat untuk menjadi dan untuk dipertentikan sebagai hakim ditetapkan dengan undang-undang.

BAB IXA **) WILAYAH NEGARA

Pasal 25A ***)**

Negara Kesatuan Republik Indonesia adalah sebuah negara kepulauan yang berciri Nusantara dengan wilayah yang batas-batas dan hak-haknya ditetapkan dengan undang-undang. **)

BAB X WARGA NEGARA DAN PENDUDUK **)

Pasal 26

- (1) Yang menjadi warga negara ialah orang-orang bangsa Indonesia asli dan orang-orang bangsa lain yang disahkan dengan undang-undang sebagai warga negara.
- (2) Penduduk ialah warga negara Indonesia dan orang

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- asing yang bertempat tinggal di Indonesia. **)
- (3) Hal-hal mengenai warga negara dan penduduk diatur dengan undang-undang. **)

Pasal 27

- (1) Segala warga negara bersamaan kedudukannya di dalam hukum dan pemerintahan dan wajib menjunjung hukum dan pemerintahan itu dengan tidak ada kecualinya.
- (2) Tiap-tiap warga negara berhak atas pekerjaan dan penghidupan yang layak bagi kemanusiaan.
- (3) Setiap warga negara berhak dan wajib ikut serta dalam upaya pembelaan negara. **)

Pasal 28

Kemerdekaan berserikat dan berkumpul, mengeluarkan pikiran dengan lisan dan tulisan dan sebagainya ditetapkan dengan undang-undang.

BAB XA **) **HAK ASASI MANUSIA**

Pasal 28A

Setiap orang berhak untuk hidup serta berhak mempertahankan hidup dan kehidupannya. **)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

Pasal 28B

- (1) Setiap orang berhak membentuk keluarga dan melanjutkan keturunan melalui perkawinan yang sah. **)
- (2) Setiap anak berhak atas kelangsungan hidup, tumbuh, dan berkembang serta berhak atas perlindungan dari kekerasan dan diskriminasi. **)

Pasal 28C

- (1) Setiap orang berhak mengembangkan diri melalui pemenuhan kebutuhan dasarnya, berhak mendapat pendidikan dan memperoleh manfaat dari ilmu pengetahuan dan teknologi, seni dan budaya, demi meningkatkan kualitas hidupnya dan demi kesejahteraan umat manusia. **)
- (2) Setiap orang berhak untuk memajukan dirinya dalam memperjuangkan haknya secara kolektif untuk membangun masyarakat, bangsa, dan negaranya. **)

Pasal 28D

- (1) Setiap orang berhak atas pengakuan, jaminan, perlindungan, dan kepastian hukum yang adil serta perlakuan yang sama di hadapan hukum. **)
- (2) Setiap orang berhak untuk bekerja serta mendapat imbalan dan perlakuan yang adil dan layak dalam hubungan kerja. **)
- (3) Setiap warga negara berhak memperoleh kesempatan yang sama dalam pemerintahan. **)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

- (4) Setiap orang berhak atas status kewarganegaraan. **)

Pasal 28E

- (1) Setiap orang bebas memeluk agama dan beribadat menurut agamanya, memilih pendidikan dan pengajaran, memilih pekerjaan, memilih kewarganegaraan, memilih tempat tinggal di wilayah negara dan meninggalkannya, serta berhak kembali. **)
- (2) Setiap orang berhak atas kebebasan meyakini kepercayaan, menyatakan pikiran dan sikap, sesuai dengan hati nuraninya. **)
- (3) Setiap orang berhak atas kebebasan berserikat, berkumpul, dan mengeluarkan pendapat. **)

Pasal 28F

Setiap orang berhak untuk berkomunikasi dan memperoleh informasi untuk mengembangkan pribadi dan lingkungan sosialnya, serta berhak untuk mencari, memperoleh, memiliki, menyimpan, mengolah, dan menyampaikan informasi dengan menggunakan segala jenis saluran yang tersedia. **)

Pasal 28G

- (1) Setiap orang berhak atas perlindungan diri pribadi, keluarga, kehormatan, martabat, dan harta benda yang di bawah kekuasaannya, serta berhak atas rasa aman dan perlindungan dari ancaman ketakutan untuk berbuat atau tidak berbuat sesuatu yang merupakan hak asasi. **)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- (2) Setiap orang berhak untuk bebas dari penyiksaan atau perlakuan yang merendahkan derajat martabat manusia dan berhak memperoleh suaka politik dari negara lain. **)

Pasal 28H

- (1) Setiap orang berhak hidup sejahtera lahir dan batin, bertempat tinggal, dan mendapatkan lingkungan hidup yang baik dan sehat serta berhak memperoleh pelayanan kesehatan. **)
- (2) Setiap orang berhak mendapat kemudahan dan perlakuan khusus untuk memperoleh kesempatan dan manfaat yang sama guna mencapai persamaan dan keadilan. **)
- (3) Setiap orang berhak atas jaminan sosial yang memungkinkan pengembangan dirinya secara utuh sebagai manusia yang bermartabat. **)
- (4) Setiap orang berhak mempunyai hak milik pribadi dan hak milik tersebut tidak boleh diambil alih secara sewenang-wenang oleh siapa pun. **)

Pasal 28I

- (1) Hak untuk hidup, hak untuk tidak disiksa, hak kemerdekaan pikiran dan hati nurani, hak beragama, hak untuk tidak diperbudak, hak untuk diakui sebagai pribadi di hadapan hukum, dan hak untuk tidak dituntut atas dasar hukum yang berlaku surut adalah hak asasi manusia yang tidak dapat dikurangi dalam keadaan apa pun. **)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

- (2) Setiap orang berhak bebas dari perlakuan yang bersifat diskriminatif atas dasar apa pun dan berhak mendapatkan perlindungan terhadap perlakuan yang bersifat diskriminatif itu. **)
- (3) Identitas budaya dan hak masyarakat tradisional dihormati selaras dengan perkembangan zaman dan peradaban. **)
- (4) Perlindungan, pemajuan, penegakan, dan pemenuhan hak asasi manusia adalah tanggung jawab negara, terutama pemerintah. **)
- (5) Untuk menegakkan dan melindungi hak asasi manusia sesuai dengan prinsip negara hukum yang demokratis, maka pelaksanaan hak asasi manusia dijamin, diatur, dan dituangkan dalam peraturan perundang-undangan. **)

Pasal 28J

- (1) Setiap orang wajib menghormati hak asasi manusia orang lain dalam tertib kehidupan bermasyarakat, berbangsa, dan bernegara. **)
- (2) Dalam menjalankan hak dan kebebasannya, setiap orang wajib tunduk kepada pembatasan yang ditetapkan dengan undang-undang dengan maksud semata-mata untuk menjamin pengakuan serta penghormatan atas hak dan kebebasan orang lain dan untuk memenuhi

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

tuntutan yang adil sesuai dengan pertimbangan moral, nilai-nilai agama, keamanan, dan ketertiban umum dalam suatu masyarakat demokratis. **)

BAB XI AGAMA

Pasal 29

- (1) Negara berdasar atas Ketuhanan Yang Maha Esa.
- (2) Negara menjamin kemerdekaan tiap-tiap penduduk untuk memeluk agamanya masing-masing dan untuk beribadat menurut agamanya dan kepercayaannya itu.

BAB XII PERTAHANAN DAN KEAMANAN NEGARA **)

Pasal 30

- (1) Tiap-tiap warga negara berhak dan wajib ikut serta dalam usaha pertahanan dan keamanan negara. **)
- (2) Usaha pertahanan dan keamanan negara dilaksanakan melalui sistem pertahanan dan keamanan rakyat semesta oleh Tentara Nasional Indonesia dan Kepolisian Negara Republik Indonesia, sebagai kekuatan utama, dan rakyat, sebagai kekuatan pendukung. **)
- (3) Tentara Nasional Indonesia terdiri atas Angkatan Darat, Angkatan Laut, dan Angkatan Udara sebagai alat negara bertugas mempertahankan, melindungi, dan memelihara keutuhan dan kedaulatan negara. **)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

- (4) Kepolisian Negara Republik Indonesia sebagai alat negara yang menjaga keamanan dan ketertiban masyarakat bertugas melindungi, mengayomi, melayani masyarakat, serta menegakkan hukum. **)
- (5) Susunan dan kedudukan Tentara Nasional Indonesia, Kepolisian Negara Republik Indonesia, hubungan kewenangan Tentara Nasional Indonesia dan Kepolisian Negara Republik Indonesia di dalam menjalankan tugasnya, syarat-syarat keikutsertaan warga negara dalam usaha pertahanan dan keamanan negara, serta hal-hal yang terkait dengan pertahanan dan keamanan diatur dengan undang-undang. **)

BAB XIII **PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN ***)**

Pasal 31

- (1) Setiap warga negara berhak mendapat pendidikan. ****)
- (2) Setiap warga negara wajib mengikuti pendidikan dasar dan pemerintah wajib membiayainya. ****)
- (3) Pemerintah mengusahakan dan menyelenggarakan satu sistem pendidikan nasional, yang meningkatkan keimanan dan ketakwaan serta akhlak mulia dalam rangka mencerdaskan kehidupan bangsa, yang diatur dengan undang-undang. ****)
- (4) Negara memprioritaskan anggaran pendidikan se-

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

- kurang-kurangnya dua puluh persen dari anggaran pendapatan dan belanja negara serta dari anggaran pendapatan dan belanja daerah untuk memenuhi kebutuhan penyelenggaraan pendidikan nasional. *****)
- (5) Pemerintah memajukan ilmu pengetahuan dan teknologi dengan menjunjung tinggi nilai-nilai agama dan persatuan bangsa untuk kemajuan peradaban serta kesejahteraan umat manusia. *****)

Pasal 32

- (1) Negara memajukan kebudayaan nasional Indonesia di tengah peradaban dunia dengan menjamin kebebasan masyarakat dalam memelihara dan mengembangkan nilai-nilai budayanya. *****)
- (2) Negara menghormati dan memelihara bahasa daerah sebagai kekayaan budaya nasional. *****)

BAB XIV PEREKONOMIAN NASIONAL DAN KESEJAHTERAAN SOSIAL ***)**

Pasal 33

- (1) Perekonomian disusun sebagai usaha bersama berdasar atas asas kekeluargaan.
- (2) Cabang-cabang produksi yang penting bagi negara dan yang menguasai hajat hidup orang banyak dikuasai oleh negara.
- (3) Bumi dan air dan kekayaan alam yang terkandung di

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

dalamnya dikuasai oleh negara dan dipergunakan untuk sebesar-besar kemakmuran rakyat.

- (4) Perekonomian nasional diselenggarakan berdasar atas demokrasi ekonomi dengan prinsip kebersamaan, efisiensi berkeadilan, berkelanjutan, berwawasan lingkungan, kemandirian, serta dengan menjaga keseimbangan kemajuan dan kesatuan ekonomi nasional. ****)
- (5) Ketentuan lebih lanjut mengenai pelaksanaan pasal ini diatur dalam undang-undang. ****)

Pasal 34

- (1) Fakir miskin dan anak-anak yang terlantar dipelihara oleh negara. ****)
- (2) Negara mengembangkan sistem jaminan sosial bagi seluruh rakyat dan memberdayakan masyarakat yang lemah dan tidak mampu sesuai dengan martabat kemanusiaan. ****)
- (3) Negara bertanggung jawab atas penyediaan fasilitas pelayanan kesehatan dan fasilitas pelayanan umum yang layak. ****)
- (4) Ketentuan lebih lanjut mengenai pelaksanaan pasal ini diatur dalam undang-undang. ****)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
*** = PERUBAHAN KETIGA, ****) = PERUBAHAN KEEMPAT

BAB XV
BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG
NEGARA, SERTA LAGU KEBANGSAAN)**

Pasal 35

Bendera Negara Indonesia ialah Sang Merah Putih.

Pasal 36

Bahasa Negara ialah Bahasa Indonesia.

Pasal 36A

Lambang Negara ialah Garuda Pancasila dengan semboyan Bhinneka Tunggal Ika. **)

Pasal 36B

Lagu Kebangsaan ialah Indonesia Raya. **)

Pasal 36C

Ketentuan lebih lanjut mengenai Bendera, Bahasa, dan Lambang Negara, serta Lagu Kebangsaan diatur dengan undang-undang. **)

BAB XVI
PERUBAHAN UNDANG-UNDANG DASAR

Pasal 37

- (1) Usul perubahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar dapat diagendakan dalam sidang Majelis Permusya-

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, *) = PERUBAHAN KEEMPAT

- waratan Rakyat apabila diajukan oleh sekurang-kurangnya 1/3 dari jumlah anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
- (2) Setiap usul perubahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar diajukan secara tertulis dan ditunjukkan dengan jelas bagian yang diusulkan untuk diubah beserta alasannya. ****)
 - (3) Untuk mengubah pasal-pasal Undang-Undang Dasar, Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat dihadiri oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
 - (4) Putusan untuk mengubah pasal-pasal Undang-Undang Dasar dilakukan dengan persetujuan sekurang-kurangnya lima puluh persen ditambah satu anggota dari seluruh anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. ****)
 - (5) Khusus mengenai bentuk Negara Kesatuan Republik Indonesia tidak dapat dilakukan perubahan. ****)

ATURAN PERALIHAN

Pasal I

Segala peraturan perundang-undangan yang ada masih tetap berlaku selama belum diadakan yang baru menurut Undang-Undang Dasar ini. ****)

Pasal II

Semua lembaga negara yang ada masih tetap

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

berfungsi sepanjang untuk melaksanakan ketentuan Undang-Undang Dasar dan belum diadakan yang baru menurut Undang-Undang Dasar ini. *****)

Pasal III

Mahkamah Konstitusi dibentuk selambat-lambatnya pada 17 Agustus 2003 dan sebelum dibentuk segala kewenangannya dilakukan oleh Mahkamah Agung. *****)

ATURAN TAMBAHAN

Pasal I

Majelis Permusyawaratan Rakyat ditugasi untuk melakukan peninjauan terhadap materi dan status hukum Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat Sementara dan Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat untuk diambil putusan pada Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat tahun 2003. *****)

Pasal II

Dengan ditetapkannya perubahan Undang-Undang Dasar ini, Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 terdiri atas Pembukaan dan pasal-pasal. *****)

*) = PERUBAHAN PERTAMA, **) = PERUBAHAN KEDUA,
) = PERUBAHAN KETIGA, **) = PERUBAHAN KEEMPAT

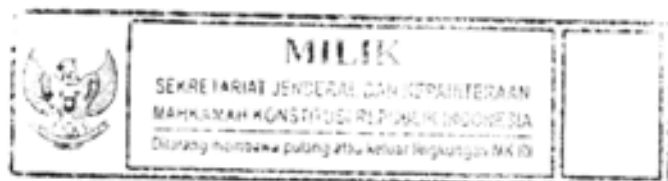
Para Penerjemah :

Ugrasena Pranidhana, SH., MA., lahir di Denpasar, 3 Oktober 1960. Dosen Bidang Studi Hukum dan Masyarakat (1985 – sekarang) serta Kepala Perpustakaan di Fakultas Hukum Universitas Indonesia (1999 – sekarang). Meneliti dan mendalami Hukum Jawa serta Sejarah Hukum. Karyanya al.: *Angger Pradata Akir, Peraturan Hukum di Kerajaan Jawa Sesudah Mataram (penelitian, 2001); Teks Undang-undang Agama Sebagai Hukum di Majapahit: Sebuah Contoh Kegunaan Teks Naskah dalam Kajian Hukum (makalah, 2000)*

Drs. Karsono H. Saputra, M.Hum. Lahir di Klaten, 15 Februari 1953. Dosen Program Studi Jawa di Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia (FIB-UI) serta aktif sebagai penulis, penyunting dan penerjemah lepas sejak 1986. Karyanya al. : *Sekar Macapat (2001), Wulangreh, (terj. 2003).*

Drs. Amir Rochkyatmo, lahir di Surakarta, 10 Mei 1934. Pensiunan dosen Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia (FIB-UI). Karyanya al.: *Gamelan Kalaganjur, Balaganjur, dan Carabalen: Sebuah Perbandingan (1991), Gamelan Pakurmatan, Tinjauan atas Fungsi dan Peranannya dalam Tradisi (1997).*

Dwi Woro Retno Mastuti, SS., M.Hum, lahir di Magelang, 23 November 1959. Dosen Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia (FIB-UI) (1987 – sekarang), peneliti filologi Jawa. Karyanya al. : *Sastra Cina Peranakan Jawa (2001), Deskripsi Naskah-naskah Cina-Jawa dalam bahasa dan aksara Jawa (2004), Wayang Kulit Cina-Jawa: akulturasi budaya (2004), Kutukan dan Berkah dalam Cerita-Cerita Jawa Kuna (2005).*





MAHKAMAH KONSTITUSI
REPUBLIK INDONESIA

Jl. Medan Merdeka Barat No. 7 Jakarta 10024
Telp. 352-0173, 352-0787 Fax. 352-2058
www.mahkamahkonstitusi.go.id

ISBN 979-79139-8-5